La société française

Lecture et civilisation

GUIDE DE L'ENSEIGNANT (Livre du professeur)

Version révisée en mars 2013
2013 年 3 月　改訂版

compilé par

Olivier Lorrillard
Jean-Luc Azra
Bruno Vannieuwenhuyse

avec la collaboration de

Mariko Ichikawa
Meiko Ikezawa
Yoshio Miki
Simon Serverin

Alma Éditeur
www.almalang.com

QUE CONTIENT CE GUIDE ?

Ce livre de l'enseignant a été constitué pour vous aider à tirer le meilleur parti du livre de l'élève.

Il se veut concis et simple d'utilisation :

➔ **Chaque partie contient une numérotation qui renvoie aux pages du livre de l'élève.**

➔ **Pour chaque unité, vous trouverez dans cet ordre :**

1. **Comme introduction au thème de la leçon :**

- quelques questions simples de sensibilisation

2. **Pour la première page de documents :**

- quelques questions permettant aux étudiants d'interpréter les documents
- un récapitulatif des documents de la première page avec, lorsque c'est nécessaire, leur traduction française mais aussi des commentaires utiles pour l'explication

3. **Pour chacune des deux doubles pages [texte + vocabulaire difficile + VRAI/FAUX + Quizz] :**

- la traduction française du petit résumé japonais situé au début du texte
- une liste de vocabulaire de base pour chaque thème, particulièrement utile pour les étudiants moins aguerris avant de s'engager dans la lecture du texte lui-même.

  Note : cette liste de vocabulaire de base est à distinguer de celle du livre de l'élève, qui donne les mots ou structures particulièrement délicats.
- Des questions de compréhension destinées à vérifier, paragraphe par paragraphe, que les étudiants comprennent bien le texte, sans passer nécessairement par la traduction.
- les réponses du VRAI/FAUX accompagnées, lorsque c'est utile, de précisions qui ne se trouvent pas dans le texte.
- la traduction française et les réponses du quizz.

4. **Pour la dernière page de documents :**

- quelques questions pour interpréter les documents, et lorsque c'est nécessaire, leur traduction française et des commentaires.

5. **De plus, pour certaines leçons :**

- des documents complémentaires permettant d'approfondir encore l'étude de chaque thème.

➔ **Conventions typographiques :**

- les traductions sont en *italiques*
- les réponses aux quizz et aux VRAI/FAUX sont en **gras souligné**

COMMENT UTILISER *LA SOCIÉTÉ FRANÇAISE* DANS UN COURS DE LECTURE ?

Voici deux exemples possibles de déroulement du cours :

➔ **Cas où l'enseignant peut traduire, faire traduire, et expliquer en japonais.**

Première partie :

1. Eventuellement, adaptation en japonais des ***questions de sensibilisation*** (données dans ce guide). Discussion avec les étudiants.
2. Présentation en japonais des documents. Éventuellement, adaptation en japonais des ***questions sur les documents*** (données dans ce guide).
3. Lecture du ***résumé*** en japonais par les étudiants (livre de l'élève).
4. Écoute du ***texte*** (podcast audio à télécharger, ou écoute depuis le CD de l'enseignant).
5. Lecture du texte par les étudiants, traduction en japonais avec ou sans assistance de l'enseignant.
6. Vérification de la ***compréhension du texte***, soit par la traduction, soit par les questions de compréhension supplémentaires (données dans ce guide), soit par le VRAI/FAUX (livre de l'élève).
7. ***Quizz*** (livre de l'élève) dont les réponses sont en page 73 (livre de l'élève également).

Deuxième partie :

Même chose, mis à part que les documents closent la leçon.

Les étapes 1, 2 et 7 si dessus sont facultatives (plus précisement, les étudiants peuvent consulter eux-mêmes les documents, et faire seuls le quizz).

➔ **Cas où l'enseignant ne peut pas traduire et expliquer en japonais, ou encore ne veut pas recourir systématiquement à la traduction.**

Même chose, mais les questions peuvent être posées en français.

La traduction systématique du texte est remplacée par les questions de compréhension supplémentaires (données dans ce guide), et par le VRAI/FAUX (livre de l'élève).

Les étapes 1, 2, et 7 peuvent être laissées complètement à l'étudiant, qui peut consulter les documents et faire seul le quizz.

COMMENT L'UTILISER DANS UN COURS D'ÉCRIT ?

Dans le cours d'écrit, plusieurs activités peuvent être menées :

- Réponse par écrit aux questions de sensibilisation, aux questions sur les documents, et surtout aux questions de compréhension.
- Traduction en français des résumés, donnés en japonais dans le livre de l'élève (correction dans ce guide).
- A partir d'un ou plusieurs paragraphes d'un texte, rédaction de petits essais parlant du Japon plutôt que de la France, ou de soi plutôt que « des Français ».

  Exemples : *En France, les lycées...* → *Au Japon, les lycées...* ou encore *Les Français préfèrent... car...* → *Je préfère... car...*

SUIVI ET MISE À JOUR DES INFORMATIONS

Malgré les efforts déployés pour réactualiser ce manuel avant chaque réédition, il est parfois difficile de suivre le rythme des évolutions de la société française.

C'est la raison pour laquelle nous insérons également dans le livre du professeur des correctifs et des mises en garde susceptibles d'aider l'enseignant à informer ses étudiants des changements récents. Pour plus de visibilité, les changements les plus importants seront signalés dans ce guide par l'un des trois macarons ci-dessous :

NOUVELLE ÉDITION

Ce macaron rouge signale que le document en question, entièrement réactualisé, ne se trouve que dans la dernière version (2013) du manuel de l'élève et qu'il remplace celui de la version précédente : il est donc conseillé à l'enseignant de s'assurer que tous les apprenants (et lui-même) possèdent bien la même version !

NOUVEAUX CHIFFRES ! **NOUVELLE INFO !**

Ces macarons bleus signalent un changement récent qui n'apparaît pas dans la dernière réédition du manuel de l'élève, et il est donc recommandé à l'enseignant de signaler aux apprenants les dernières informations apportées dans ce guide pédagogique

1. Territoires et régions de France

フランスの国土と地方

Quelques questions avant de débuter la classe :

1. Connaissez-vous une région / une ville / une île française ?
2. Êtes-vous déjà allé(e) en France ? Dans quelle région ?
3. Connaissez-vous des vins français ? De quelle région viennent-ils ?

(p.7) Documents

Quelques questions sur les documents :

1. Au Japon, c'est la mer qui détermine les frontières, mais en Europe ce sont aussi par exemple les montagnes ou les rivières. En regardant attentivement la carte, donnez deux exemples de frontière terrestre.

2. Quelles sont les trois mers qui bordent la France ?

3. Comment s'appelle le fleuve (visible sur la carte) qui passe par Paris ? Et celui qui passe par Lyon ?

4. Combien y a-t-il de villes de plus d'un million d'habitants en France ? Et au Japon ?

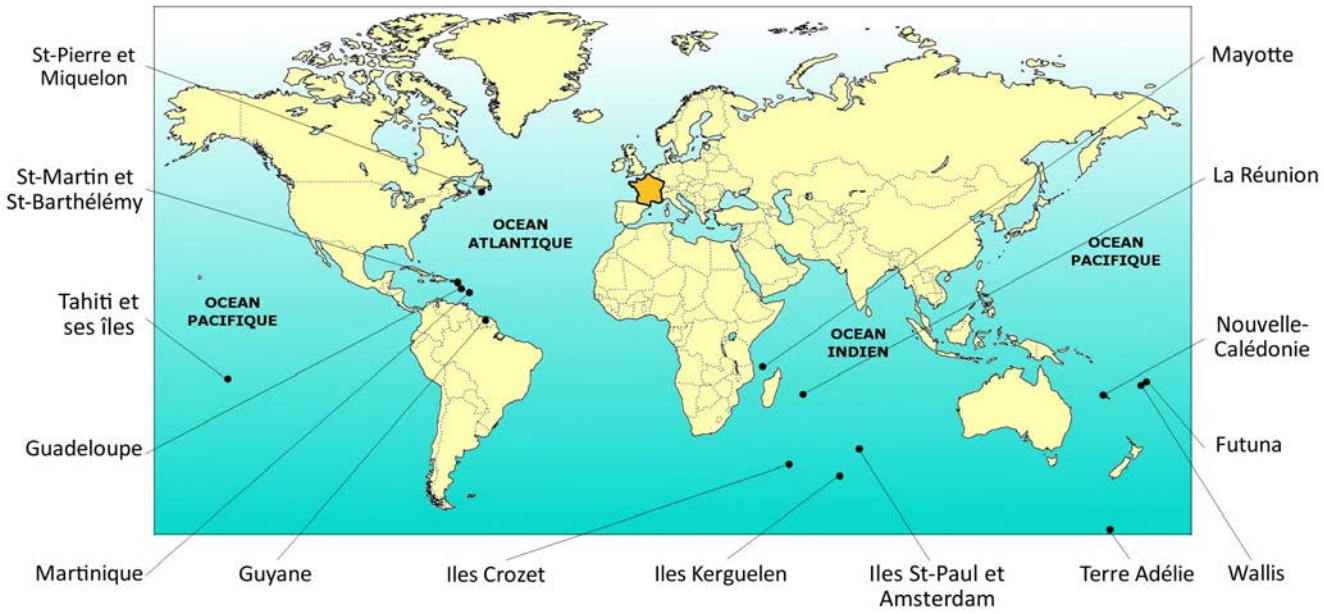
Document 1 : Les trois grandes zones montagneuses

Commentaires : Les montagnes les plus hautes sont les Alpes (plus de 4000 mètres d'altitude), puis viennent les Pyrénées (3298 mètres au maximum) et enfin le Massif Central (1885 mètres au maximum, le massif le plus ancien, célèbre pour ses volcans éteints). Mais on peut voir également sur la carte deux massifs plus modestes : **le Jura** (à l'est, à la frontière entre la France et la Suisse, 1718 mètres au maximum) et **les Vosges** (dans le nord-est, en Lorraine et en Alsace, 1424 mètres au maximum).

Document 2 : Les grandes villes de France, les mers et les pays avoisinants

Commentaires :

- La carte de la France inclut **la Corse**, île située au sud-est de la France continentale. Mais il faut rappeler ici qu'il ne s'agit que de la France métropolitaine et que pour être complet, il faudrait joindre la carte du monde (ci-dessous) pour y situer les 5 départements d'outre-mer (**la Guadeloupe, la Guyane, la Martinique, la Réunion et Saint-Martin**) les territoires d'outre-mer (**Amsterdam-et-Saint-Paul, les Comores, Kerguelen, Mayotte, la Nouvelle-Calédonie, Saint-Pierre-et-Miquelon, Wallis et Futuna et la Polynésie française** dont fait partie **Tahiti**).



→ Noter aussi la présence sur cette carte de certains fleuves français : **la Seine** est facile à identifier puisqu'elle passe par Paris, **le Rhône** également (qui passe par Lyon), **la Loire** passe au sud de Paris (ceux qui ont visité la France sont peut-être allés voir les « châteaux de la Loire »), et **la Garonne**, au sud-ouest, passe par Toulouse et Bordeaux.

Document 3 : « L'Hexagone »

Commentaires : En grec, « **hexa** » signifie « 6 », « **gone** » signifie « angle ». La France est souvent appelée « l'Hexagone » par les journalistes en référence à sa forme qui, simplifiée à l'extrême, comporte six côtés.

Document 4 : Population des villes françaises et japonaises

Commentaires : Une comparaison des deux pays permet rapidement de constater une très nette différence de taille entre villes françaises et villes japonaises. Ainsi la notion même de « grande ville » en France est-elle à relativiser, puisque la même agglomération pourrait être qualifiée au Japon de « ville moyenne », voire de « petite ville ».

(p.8) 1.1. Texte : *le territoire français*

Résumé : *La France métropolitaine (c'est-à-dire le territoire français qui se trouve sur le continent européen) a plus ou moins la forme d'un hexagone dont 3 côtés ont des frontières terrestres et 3 côtés ont des frontières maritimes. Paris est la capitale et aussi la plus grande ville de France. Le territoire métropolitain compte 21 régions (22 avec la Corse) qui présentent des paysages très variés : plaines, montagnes, bords de mer... En plus du territoire métropolitain, la France comprend 4 « départements d'outre-mer » et divers « territoires d'outre-mer ».*

Vocabulaire de base :

- un pays : La Russie est un grand **pays.**
- une région : Le Kansaï est une **région** japonaise.
- une ville : Lyon est une **ville** française.
- la campagne : Je n'aime pas habiter en ville, je préfère la **campagne** parce que c'est plus calme.
- la montagne : Le Mont Blanc est une **montagne**.
- la mer : La Méditerranée est une **mer** au sud de la France.
- un paysage : La mer et la montagne sont des **paysages** différents.
- une voiture : La *Civic* est une **voiture** japonaise.
- un train : Le shinkansen est un **train** très rapide.

Questions de compréhension (une question par paragraphe du texte) :

- Combien de kilomètres environ fait le tour de la France métropolitaine ?
  → *Environ 6300 km.*
- Quelle est la durée du trajet Lille-Marseille en voiture et en TGV ?
  → *12 heures en voiture, 5 heures en TGV.*
- Où se trouve la Corse ? (Voir cartes p. 7 et 12)
  → *Au sud-est de la France métropolitaine, dans la mer Méditerranée.*
- Combien de personnes habitent-elles Lyon et sa banlieue ? (Voir tableau p. 7)
  → *Environ 2 millions.*
- Entre les trois photos de la page 8, quelle photo représente la « campagne » ?
  → *La troisième.*
- Comment s'appelle le plus petit pays qui a une frontière avec la France ? (Voir carte de la p.7)
  → *Monaco.*

(p.9) Vrai ou faux ?

1. **FAUX**. Sur les parcours où le TGV est disponible, il est toujours plus rapide.

2. **VRAI**. Une région comprend 4 à 5 départements. Il y a 100 départements pour 26 régions. La suppression des départements est en débat.

3. **VRAI**. Voir la carte (plus haut dans ce guide).

4. **VRAI**. Paris *intra-muros* : 2 100 000 h. Aire urbaine de Paris : 11 200 000 h.

5. **FAUX**. La France a des frontières terrestres avec 8 pays : la Belgique, l'Allemagne, le Luxembourg, la Suisse, l'Italie, l'Espagne, Andorre et Monaco. Dans le cas de l'Angleterre, ce ne sont pas des frontières terrestres. Par ailleurs, si l'on englobe les territoires d'outre-mer et non la

seule France « métropolitaine », cela augmente le nombre de frontières terrestres (même si ces territoires extra-métropolitains sont presque tous des îles) : la Guyane française possède des frontières terrestres avec le Surinam et le Brésil, et Saint-Martin possède une frontière avec les Pays-Bas. En les prenant en compte, on arrive donc à un total de 11 pays frontaliers.

(p.9) Traduction et réponses du quizz :

1. Quelle mer ou quel océan ne borde pas la France métropolitaine ?
☐ *la mer Méditerranée* ☐ *l'océan Atlantique* ☑ ***l'océan Pacifique*** ☐ *la Manche*

2. Quelle chaîne montagneuse ne se trouve pas en France métropolitaine ?
☐ *les Pyrénées* ☑ ***l'Oural*** ☐ *le Massif central* ☐ *les Alpes*

3. Quelle région est de culture celte ?
☐ *la Corse* ☐ *Paris* ☑ ***la Bretagne*** ☐ *la Provence*

(p.10) 1.2. Texte : *les différences régionales*

Résumé : *La France a deux fois moins d'habitants que le Japon, mais son territoire est beaucoup plus grand. En France, outre le fait que les climats et les paysages varient fortement selon les régions, l'histoire de chacune de ces régions diffère selon l'influence culturelle qu'elle a connue, latine, germanique ou autre, ce qui donne au pays une grande richesse culturelle. Selon la région, l'architecture diffère, les accents sont différents. Le tempérament des Français varie aussi beaucoup selon les régions.*

Vocabulaire de base :

- un paysage : La mer et la montagne sont des **paysages** différents.
- un climat : Le **climat** est très différent en Afrique et en Alaska.
- une architecture : Il y a beaucoup de bois dans l'**architecture** japonaise.
- la culture : La **culture** japonaise est différente de la culture chinoise.
- un accent : Quand le prof parle japonais, il a un **accent** français…
- le caractère : On dit que le **caractère** des gens de Kyoto est différent de celui des gens d'Osaka.
- le nord / le sud : Le Japon est un grand pays : au **nord** il y a Hokkaïdo, et au **sud** il y a Okinawa.
- une langue : Le français est une **langue** difficile.
- des gens : Les Japonais sont des **gens** polis.

Questions de compréhension (une question par paragraphe du texte) :

- Combien la France compte-t-elle d'habitants au kilomètre carré, en moyenne ?
  → *Environ 120 h / km^2.*
- Pourquoi la France a-t-elle une grande diversité régionale ?
  → *À cause des différences de paysages et de climats, et aussi à cause des différences culturelles entre le Nord et le Sud.*
- Où trouve-t-on des maisons qui ressemblent à celles de l'Italie ?
  → *Dans le sud de la France.*
  (Plus exactement dans le sud-est.)
- Quel est l'accent régional le plus connu ?
  → *L'accent du Midi.*
- Quels Français ont la réputation d'être particulièrement bavards ?
  → *Les Parisiens (paraît-il).*

(p.11) Vrai ou faux ?

1. **VRAI**.

2. **FAUX**. Il y a de nombreuses différences culturelles régionales. Rappelons également que la France compte une population d'outre-mer (voir carte plus haut dans ce guide). Enfin, ces cinquante dernières années, l'immigration ainsi que le retour des Français des anciennes colonies ont ajouté à la diversité du pays. Il existe de fait, comme nous le verrons dans la leçon 10, une grande variété de traditions religieuses.

3. **FAUX**.

4. **FAUX**. Dans de nombreuses régions, les **dialectes** ont complètement disparu. Il reste en France une quinzaine de dialectes. Ils ne sont souvent pratiqués que par une petite minorité dans leur région. On compte également des **langues** différentes du français, comme le breton et l'occitan, elles aussi parlées de façon minoritaire. La plupart des régions conservent en revanche des **accents** différents, caractérisés par une intonation particulière et la prononciation différente de certains sons (ex. : *pain* prononcé *« péng »* en Provence).

5. **VRAI** (du moins est-il vrai qu'on le dit souvent...).

(p.11) Traduction et réponses du quizz :

1. En examinant la carte des régions à la page suivante, dites dans quelle région vivent les personnes suivantes :

*Le Normand vit en **Normandie.***
*Le Picard vit en **Picardie.***
*Le Champenois vit en **Champagne.***
*Le Franc-comtois vit en **Franche-Comté.***

2. Les différences régionales s'expriment aussi dans la cuisine. Après avoir vu les photos des plats

et la carte des régions à la page suivante, dites de quelle région viennent ces plats :

*Le bœuf bourguignon vient d'une région qui s'appelle **la Bourgogne.***
*La quiche lorraine vient d'une région qui s'appelle **la Lorraine.***
*Les galettes bretonnes viennent d'une région qui s'appelle **la Bretagne.***

(p.12) Documents complémentaires

Quelques questions possibles sur les documents :

1. Certaines régions ont donné leur nom au vin qui y est produit. Lesquelles ?
2. Comment s'appelle la région de Paris / Strasbourg / Brest ?
3. Dans quelle région se trouve le plus grand carnaval de France ? (Pour répondre, vous pouvez vous aider des cartes p.7 et 12, ainsi que des petits textes de la p.12)
4. Qu'est-ce que les carnavals du Nord-Pas-de-Calais ont de spécial ?

Document 1 : 3 plats régionaux

Commentaires :

- La galette bretonne est composée principalement de farine de sarrasin ou de farine de froment, d'œufs et de lait, que l'on cuit à la poêle en y ajoutant différentes garnitures salées. Aujourd'hui, on peut la goûter aux quatre coins de France dans des restaurants spécialisés appelés « crêperies ».

- La quiche : c'est une tarte salée dont la pâte est recouverte de lardons, de crème mélangée à du jaune d'œuf et parfois de gruyère. Originaire de Lorraine, elle est aujourd'hui populaire dans toute la France.

- Le bœuf bourguignon : il s'appelle ainsi parce qu'il est composé principalement de deux produits bourguignons : le bœuf (les élevages de Bourgogne sont réputés) et le vin (la Bourgogne est une des principales régions viticoles). Mais on y met aussi des carottes. Le tout est cuit à la cocotte.

Document 2 : Les régions de France

Commentaires : Il existe 26 régions françaises, dont 22 en métropole, comprenant en tout 100 départements. La région la plus peuplée (mais aussi l'une des plus petites) est bien entendu l'Île-de-France, dans laquelle se trouve Paris.

À noter que certaines régions ont donné leur nom au vin qui y est produit. En regardant la carte, pouvez-vous dire lesquelles ? (Réponse : la Champagne, la Bourgogne et l'Alsace, Bordeaux étant une ville et non une région).

Document 3 : Deux exemples de carnavals

Les carnavals dans la région Nord-Pas-de-Calais : un exemple de tradition régionale.

Traduction : Dans le Nord-Pas-de-Calais ont lieu les célèbres « carnavals ». Les gens sortent déguisés dans la rue, chantent, dansent, mangent et boivent beaucoup. La carnaval permet aussi de sympathiser et de passer de bons moments avec des gens qu'on ne côtoie pas au quotidien !

Chaque ville du Nord-Pas-de-Calais expose ses « Géants » (mannequins de plusieurs mètres de haut) qui sont les symboles du carnaval. Le carnaval le plus célèbre de la région est celui de Dunkerque (photo).

Le carnaval de Nice

Traduction : C'est le plus grand carnaval de France. Son origine remonte au moins au 13ème siècle. Ce carnaval était à l'origine une fête populaire puis, sous l'influence du carnaval de Venise, il est devenu un bal masqué.

2. Vivre avec les saisons

フランスの季節と暮らし

Quelques questions possibles avant de débuter la classe :

1. Aujourd'hui, quel temps fait-il ?
2. Quelle température fait-il, environ ? Fait-il humide ou sec ?
3. Et dans votre région natale, il fait très froid / très chaud ?
4. Quelle saison préférez-vous ? Pourquoi ?
5. Et en France, d'après vous, il y a combien de saisons ?

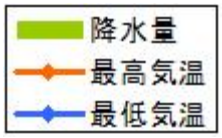
(p.13) Documents

Quelques questions possibles sur les documents :

1. En comparant les deux graphiques de gauche, pouvez-vous dire s'il existe une saison des pluies à Paris ?

2. D'après vous, pourquoi y a-t-il une telle variété de climats en France ? (Pour répondre, vous pouvez aussi vous aider des cartes de la page 7.)

Document 1 : Températures et précipitations (pluies) à Paris et Tokyo



Précipitations
Températures maximales
Températures minimales

Ce tableau des températures et des précipitations dans les deux capitales met en évidence une première différence entre les deux villes : il n'existe pas, à Paris et en France, de « saison des pluies ».

Document 2 : Fleurs de pommier

Commentaires :

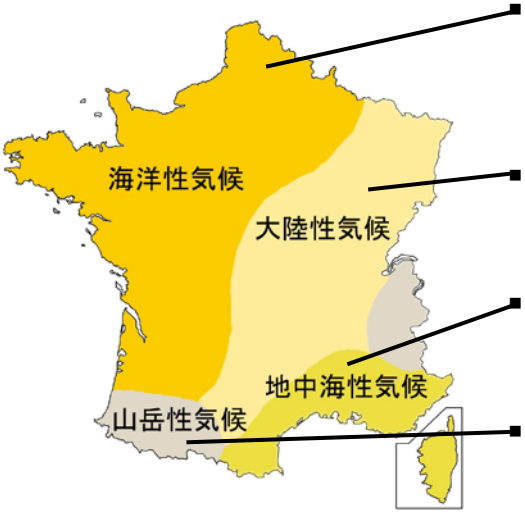
- En France, les fleurs les plus symboliques d'une saison sont le muguet (au printemps, et plus précisément le 1er mai, il est de coutume d'en offrir un brin) et le géranium (qui décore souvent, l'été, fenêtres et balcons).

- À noter également que les chrysanthèmes ne sont utilisés que pour les cimetières.

- Les cerisiers fleurissent également en France, mais ils sont moins représentés qu'au Japon, et on ne va pas spécialement les voir ou pique-niquer à leur pied pour célébrer le printemps comme on le fait au Japon.

Document 3 : Les différents climats en France

Commentaires : À quoi correspondent ces 4 types de climats ?



le climat océanique : sur les bords de l'océan Atlantique, il se caractérise par des pluies nombreuses au cours de l'année et par une différence moins importante entre températures maximales et températures minimales.

le climat continental : il concerne des régions éloignées du littoral, avec une forte amplitude thermique (plus de 30 degrés de différence) entre l'été et l'hiver.

le climat méditerranéen : près du bassin méditerranéen, il se caractérise par l'absence de gel en hiver et par des étés chauds et secs.

le climat de montagne : en altitude (en particulier dans les Alpes et les Pyrénées), longs hivers rigoureux, étés doux, précipitations importantes.

(p.14) 2.1. Texte : *les quatre saisons*

Résumé : *L'été en France est chaud et sec. C'est le moment des grandes vacances. Beaucoup de Français vont dans le sud du pays pour profiter du soleil. L'automne est le moment de la nouvelle année scolaire. C'est une saison pluvieuse et un peu triste. L'hiver est beaucoup plus froid qu'au Japon. Enfin, le printemps annonce le retour du soleil. On pense déjà aux grandes vacances.*

Vocabulaire de base :

- l'été **: L'été** commence en juin et finit en septembre.
- l'automne : Quand l'été finit, **l'automne** commence.
- l'hiver : Après l'automne, c'est **l'hiver**.
- le printemps : Avant l'été, c'est **le printemps**.
- (il fait) chaud : En été, il fait très **chaud**.
- (il fait) froid : En hiver, il fait très **froid**.
- le soleil : Quand il y a du **soleil**, on dit qu'il fait beau.
- humide : Au Japon, il fait très **humide** en juin et en juillet.
- une feuille : Quand les **feuilles d'automne** tombent, ce sont des **feuilles mortes**.
- triste : L'hiver est une saison **triste**.
- agréable : Le printemps et l'automne sont des saisons très **agréables**.
- le ciel : En été, **le ciel** est bleu.
- une fleur : Le chrysanthème est **une fleur**.

Questions de compréhension (une question par paragraphe du texte) :

- Que font les Français, en général, pendant l'été ?
  → *Ils partent en vacances.*
- Où vont-ils ?
  → *Dans une région où il y a du soleil.*
- Comment les Français voient-ils l'automne ?
  → *Comme le début de l'année scolaire, et aussi comme une saison un peu triste.*
- Pourquoi l'hiver est-il la saison la moins agréable ?
  → *Parce qu'il fait froid et humide, et que le ciel est souvent gris.*
- Quelle différence y a-t-il entre le printemps japonais et le printemps français ?
  → *Au Japon, le printemps est le moment des cerisiers en fleur ; en France, c'est surtout l'annonce du retour de l'été.*

(p.15) Vrai ou faux ?

1. **VRAI**.
2. **FAUX**. Au contraire. La plupart d'entre eux essaient de trouver le maximum de soleil.
3. **VRAI**.
4. **FAUX**. L'année scolaire commence au tout début de septembre. Pour les universités, la rentrée est en général en octobre.
5. **FAUX**. D'une façon générale, les Français sont moins sensibles à la poésie des changements saisonniers. Ils n'ont guère de traditions telles que *hanami* ou *momijigari*.

(p.15) Traduction et réponses du quizz :

1. D'après vous, à quelle région correspond chacun des trois climats suivants ?

Il pleut assez souvent mais l'été et l'hiver sont tempérés. → ***en Bretagne*** ***(la 2ème réponse)***
Les hivers sont longs et très froids, les étés courts et chauds. → ***en Alsace*** ***(la 3ème réponse)***
Les hivers sont doux, les étés longs, très chauds et très secs. → ***en Provence*** ***(la 1ère réponse)***

2. En général, combien de fois par an les Français font-ils le « koromogae » (le changement de costume en fonction des saisons) ?

☐ *4 fois (au début de chaque saison)* ☐ *2 fois (en été et en hiver)* ☑ ***0 fois*** *(il n'y a pas spécialement de changement de costume saisonnier)*

(p.16) 2.2. Texte : *dans la maison, au fil des saisons*

Résumé : *La vie dans la maison dépend aussi du climat. En France, les étés sont secs et la climatisation n'est pas très répandue. En revanche, les hivers sont froids. Les maisons sont en général bien isolées pour économiser l'énergie. Elles sont le plus souvent équipées d'un chauffage central. Les Français sont habitués à ce que toute la maison soit chauffée à température constante.*

Vocabulaire de base :

- une maison : Je n'aime pas habiter dans un appartement, je préfère habiter dans **une maison**.
- une climatisation : En été, dans les magasins, **la climatisation** est trop froide !
- un ventilateur : À la maison, en été, je n'aime pas utiliser la climatisation, je préfère utiliser **un ventilateur**.
- sec / humide : En été, il fait **sec** en France mais il fait très **humide** au Japon.
- un chauffage : En hiver, il fait très froid, alors il faut **un chauffage** dans la maison.
- un radiateur : **Le radiateur** est chaud.
- une fenêtre : En général, en été **les fenêtres** sont ouvertes mais en hiver, elles sont fermées.
- un logement : **Un logement**, c'est par exemple un appartement ou une maison.
- un bain : Le soir, j'aime bien prendre **un bain**.
- une douche : Prendre **une douche**, c'est plus rapide que prendre un bain.

Questions de compréhension (une question par paragraphe du texte) :

- Que signifie la phrase « le climat a une influence sur l'habitat » ?
  → *Cela signifie que la manière dont sont construites les maisons dépend de la température, de l'humidité, etc.*
- Comment lutte-t-on contre la chaleur, en général, en France ?
  → *Avec un ventilateur, ou en fermant les volets.*
- Pourquoi, dans les maisons françaises, en général, la chaleur reste-t-elle dans la maison ?
  → *Parce qu'elles sont isolées (murs, fenêtres...).*
- Où utilise-t-on de petits chauffages au pétrole dans la maison ?
  → *Nulle part ! Les petits chauffages d'appoint sont très rares en France.*
- Pourquoi les Japonais ont-ils souvent froid dans les maisons françaises ?
  → *Parce que toute la maison est chauffée, mais il n'y a pas de points très chauds.*
- A quel moment de la journée beaucoup de Français se lavent-ils ?
  → *Le matin.*

(p.17) Vrai ou faux ?

1. **VRAI**. Disons que la chaleur de l'été français, en général sèche, n'a jusqu'à présent pas nécessité un usage généralisé du climatiseur. Il est un peu plus fréquent aujourd'hui toutefois.

2. **VRAI**. L'isolation des murs et des toits est la norme. Celle des portes et fenêtres est fréquente.

3. **VRAI**. Il y a des différences individuelles bien sûr.

4. **FAUX**. En hiver, les Français ont souvent froid dans les maisons japonaises car ils ne parviennent pas à se réchauffer avec un *kotatsu*, une couverture chauffante ou un petit radiateur qui ne chauffe qu'une partie de la pièce.

5. **FAUX**. Le bain n'est d'ailleurs pas une activité en soi pour les Français. Beaucoup d'entre eux ne prennent que des douches.

(p.17) Traduction et réponses du quizz :

1. Boissons et saisons : vrai ou faux ?

Le vin se boit glacé en été …… *vrai* ☐ ***faux*** ☑

(La température du vin ne dépend pas de la saison mais du type de vin. La plupart des vins doivent être bus « chambrés », c'est à dire à température ambiante, quelle que soit la saison.)

Les Français boivent le café chaud toute l'année …… ***vrai*** ☑ *faux* ☐

(Boire du café glacé est rare en France)

2. Eau chaude et eau froide : vrai ou faux ?

Les Français pensent que l'eau froide ne lave pas bien …… ***vrai*** ☑ *faux* ☐

Toutes les machines à laver utilisent de l'eau chaude …… ***vrai*** ☑ *faux* ☐

Commentaire : pour un Français, habitué à séparer son linge en fonction de la température à laquelle il va le laver, il est surprenant de constater que toutes les machines à laver japonaises, même les plus sophistiquées, n'utilisent que de... l'eau froide !

3. Le bain en France : à quelle température est-il le plus souvent en France ?

☐ *48°C* ☐ *43°C* ☑ ***37°C*** ☐ *30°C*

(p.18) Documents complémentaires

Quelques questions possibles sur les documents :

1. Dans le cas du chauffage central, qu'est-ce qui passe dans les radiateurs ? À quoi sert le fuel ?

2. On dit que peu de Français prennent un bain tous les jours. Cela signifie-t-il qu'ils ne se lavent pas ?

3. Dans les salles de bain françaises, est-il courant de voir un fils se laver à côté de la baignoire pendant que son père se baigne dans la baignoire ?

Document 1 : Le double vitrage

Commentaires : Il s'agit de deux vitres séparées par un vide. Cela permet d'empêcher le froid d'entrer dans le logement. Cela protège aussi du bruit.

Document 2 : Le chauffage central

Commentaires : Deux remarques :

1) Le traditionnel radiateur est parfois remplacé dans les maisons neuves par un chauffage au sol.

2) L'augmentation du prix du pétrole incite beaucoup de Français à trouver d'autres énergies de chauffage :

- Les habituels radiateurs électriques existent toujours mais ils sont peu économiques.

- De plus en plus de logements sont chauffés au gaz (reliés au gaz de ville).

- On construit de plus en plus de maisons utilisant d'autres énergies, en installant par exemple des panneaux solaires sur le toit.

- Les chauffages au bois et au charbon restent minoritaires, mais ils reviennent à la mode.

Document 3 : Salle de bain avec douche seulement

Commentaires : Les salles de bain françaises sont équipées soit d'une baignoire, soit d'une douche (parfois des deux lorsque la place le permet).

Document 4 :

Traduction : *Dans les maisons françaises…*

- *Il n'y a pas toujours de baignoire. Beaucoup de gens n'utilisent que la douche. Dans beaucoup d'hôtels aussi, pour avoir une baignoire, il faut demander une « chambre avec bain ».*
- *Quand on prend un bain, on se savonne et on se shampooine dans la baignoire. On ne peut pas se laver à côté de la baignoire. Souvent, dans la pièce où l'on prend son bain, il y a de la moquette.*
- *Ainsi, on ne se lave jamais dans la même eau que quelqu'un d'autre : quand on a pris un bain, on jette l'eau et on nettoie la baignoire.*
- *La plupart des Français ne se lavent jamais en famille. En général, les parents habillés lavent les enfants qui sont dans la baignoire.*

3. Le système scolaire

フランスの初 ・中等教育

Quelques questions possibles avant de débuter la classe :

1. Qu'est-ce que vous avez préféré : l'école primaire, le collège ou le lycée ? Pourquoi ?
2. En primaire, en général, l'école finit à quelle heure ?
3. Quelles langues avez-vous étudiées au lycée ?
4. Au lycée, y a-t-il des cours tous les jours ?
5. A la fin du lycée, y a-t-il un examen ou un concours ?
6. Au lycée, peut-on choisir sa spécialité (littéraire, scientifique, économique, technique…) ?

(p.19) Documents

Quelques questions possibles sur les documents :

1. En France, y a-t-il plus ou moins de vacances qu'au Japon ?
2. Combien d'années passe-t-on à l'école primaire ? Et au collège ? Est-ce la même chose au Japon ?
3. Comment s'appelle l'année « *kôkô ichi nen sei* » (ou « *kôkô no ichi gaku nen* ») et l'année de « *kôkô ni nen sei* » (ou « *kôkô no ni gaku nen* ») en France ? Que signifient exactement ces mots français ?

Document 1 : Le système scolaire français

Commentaires : Les âges notés dans la colonne de droite sont approximatifs : ils peuvent varier en fonction du mois de naissance de l'élève (l'année civile commence en janvier tandis que l'année scolaire commence en septembre), mais aussi en fonction de son parcours (s'il a redoublé ou sauté une ou plusieurs classes).

Document 2 : Les vacances scolaires

Commentaires : Les vacances scolaires sont souvent à des dates différentes en fonction des régions, pour éviter les embouteillages sur la route des vacances.

(p.20) 3.1. Texte : *la maternelle, l'école primaire, le collège*

Résumé : *En France, l'école maternelle publique accueille presque tous les enfants de 3 à 5 ans. L'école primaire dure 5 ans. On y apprend à lire, à écrire et à calculer et, à partir du CE2, une langue étrangère. Le collège dure 4 ans. On y apprend deux langues étrangères. Le soir, on sort de l'école plus tard qu'au Japon, mais il n'y a presque pas d'activités extrascolaires dans le cadre de l'école.*

Commentaires : Au moment de la publication de ce manuel, le gouvernement français envisage pour la rentrée 2013-2014 la suppression de la semaine de quatre jours, jugée trop lourde et inadaptée au rythme scolaire. L'étalement des heures sur quatre jours et demi devrait permettre d'alléger les longues journées d'étude.

Vocabulaire de base :

- une école : Les enfants vont tous les jours à **l'école** pour étudier.
- une année scolaire : Au Japon, **l'année scolaire** commence en avril et finit en mars.
- facile / difficile : Pour vous, le français, c'est **facile** ou **difficile** ?
- écrire : C'est difficile d'**écrire** les kanji japonais.
- lire : J'aime bien **lire** des mangas.
- apprendre : À l'école, on **apprend** par exemple à lire et à écrire.
- étudier : Je n'aime pas **étudier** les mathématiques, je préfère **étudier** la physique.
- un(e) élève : Dans la classe, il y a un professeur et des **élèves**.
- une langue : Le chinois est **une langue** difficile.
- un club : Dans les écoles japonaises, il y a beaucoup de **clubs** (de musique, de sport, de théâtre…).

Questions de compréhension (une question par paragraphe du texte) :

- Combien d'enfants de 3 à 5 ans vont-ils à l'école maternelle ?
  → *Presque tous (plus de 95%).*
- Quelle est la principale difficulté à l'école primaire ?
  → *L'orthographe.*
- Où les enfants commencent-ils à apprendre une seconde langue étrangère ?
  → *Au collège.*
- Pourquoi certains enfants, dans certaines classes, sont-ils plus âgés que les autres ?
  → *Parce qu'ils ont « redoublé ».*
- Quand les enfants ont-ils du temps pour faire du sport ou des activités ?
  → *Le mercredi et le samedi après-midi.*
- Quelle est la place du sport à l'école ?
  → *Elle est limitée : le sport est peu valorisé.*

(p.21) Vrai ou faux ?

1. **FAUX**. Un an leur suffit en général pour apprendre à **lire**. C'est l'objectif de la première année d'école primaire (le cours préparatoire). Mais ensuite il faut tout le reste du primaire pour apprendre l'orthographe de base. L'apprentissage de la langue écrite se poursuit jusqu'à la fin de la scolarité. Notez que la quasi-totalité des adultes font des fautes d'orthographe, et que 7% des Français sont illettrés.

2. **VRAI**.

3. **FAUX**. Même si on tend à l'éviter, certains enfants sont plus rapides et « sautent » une classe, et d'autres redoublent une ou plusieurs fois. Le plus souvent, il y a deux ans d'écart entre le plus jeune élève d'une classe et le plus âgé. Il peut même arriver que dans une classe de CM2 (5 年生), on trouve des enfants de 9, 10, 11, 12 et même 13 ans.

4. **VRAI**.

5. **FAUX**. Il n'y a pas d'activité de club. Certains enfants restent plus longtemps grâce au (ou à cause du) système d'**étude surveillée**, qui permet aux parents qui travaillent de faire garder les enfants et de s'assurer que les devoirs sont faits. En effet, l'*étude* française, contrairement au *rusukatei* japonais, est précisément un lieu... *d'étude.* On y fait les devoirs sous la surveillance et avec l'aide d'un instituteur.

(p.21) Traduction et réponses du quizz :

1. Qu'est-ce qui n'existe pas dans les écoles françaises? (plusieurs réponses possibles)

☑ ***la cérémonie d'entrée*** ☑ ***la cérémonie de remise des diplômes*** ☑ ***la visite de l'enseignant à la maison***

☑ ***les jours où les parents assistent aux classes*** ☑ ***les uniformes*** ☐ *le travail à la maison*

2. Où les élèves français mangent-ils, à votre avis? (plusieurs réponses possibles)

☐ *Ils mangent un bento dans leur salle de classe.* ☐ *Il mangent un repas préparé par l'école dans leur salle de classe.*

☑ ***Ils rentrent chez eux pour manger.*** ☑ ***Ils mangent un repas préparé par l'école dans une salle spéciale, la cantine.***

3. Les notes sont :

☑ ***sur 10*** ☑ ***sur 20*** ☐ *sur 50* ☐ *sur 100*

Commentaires : En général, les notes sont sur 10 jusqu'à l'école primaire puis sur 20 à partir du collège)

(p.22) 3.2. Texte : *le lycée et le baccalauréat*

Résumé : *Le lycée constitue la seconde partie des études secondaires et dure 3 ans. Il y a deux types principaux de lycées : les lycées généraux et les lycées professionnels. Dans les lycées généraux, on suit d'abord un enseignement commun, la première année (appelée la « seconde »). Puis en deuxième et en troisième année (respectivement la « première » et la « terminale »), on choisit une spécialité (par exemple les sciences). À la fin du lycée, on passe un examen national, le baccalauréat (ou « examen de sortie du lycée ») qui est nécessaire pour s'inscrire à l'université. Plus de 65% des jeunes Français obtiennent ce diplôme.*

NOUVEAUX CHIFFRES !

Les chiffres du dernier paragraphe concernant les lauréats du baccalauréat et ceux qui ne l'ont pas ont évolué, et sont aujourd'hui plutôt de l'ordre, respectivement, de 65% et 35%. Dans le même ordre d'idée, l'expression « il y a vingt ans » qui ouvre ce dernier paragraphe mériterait aujourd'hui d'être corrigée : pour avoir une idée plus précise de l'évolution, quelques chiffres suffisent : le pourcentage des lauréats était de 20% en 1970, 30% en 1985, et 62,7% en 1995.

Commentaires : attention à la confusion fréquente entre le pourcentage de bacheliers dans une génération et le pourcentage de réussite au bac, qui ne concerne que ceux qui se sont présentés aux épreuves et dépasse aujourd'hui les 80%.

Vocabulaire de base :

- le lycée : **Le lycée**, c'est l'école de 15 à 18 ans.
- une matière : Au lycée, la physique est **une matière**.
- scientifique : Les mathématiques ou la physique sont des matières **scientifiques**.
- littéraire : Le japonais, la philosophie ou l'histoire sont des matières **littéraires**.
- une spécialité : La **spécialité**, c'est la matière principale.
- un examen : Le TOEFL est **un examen** d'anglais, le DELF est **un examen** de français.
- un diplôme : Si on n'a pas de **diplôme**, il est difficile de trouver du travail.
- une épreuve : Dans un examen, il y a parfois plusieurs **épreuves**.

Questions de compréhension (une question par paragraphe du texte) :

- Quel type de lycée accueille le plus d'élèves ?
  → *Les lycées d'enseignement général.*
- Où étudie-t-on le plus les mathématiques au lycée ?
  → *Dans les sections (ou filières) scientifiques.*
- Qui décide d'entrer dans un lycée professionnel ?
  → *Les élèves qui veulent s'orienter directement vers le monde du travail.*
- Que permet le diplôme du bac ?
  → *De s'inscrire dans les universités, et de passer les concours des Grandes Écoles.*
- Pourquoi dit-on dans le texte que « le bac n'est pas un examen par QCM » ?
  → *Parce qu'il faut répondre aux questions par écrit, et en plusieurs pages. Il y a aussi des épreuves orales.*
- Combien de jeunes Français réussissent-ils le bac ?
  → *Environ 65% chaque année.*

(p.23) Vrai ou faux ?

1. **FAUX**. C'est le contraire : la première année s'appelle la seconde, et la deuxième année s'appelle la première. Dans le système français, on compte dans le sens inverse. De plus, la dernière année de lycée n'a pas de numéro, elle s'appelle la *terminale*.

2. **VRAI**. La seconde est la dernière classe d'enseignement général.

3. **FAUX**. Certaines épreuves sont orales et se font en tête à tête avec un enseignant. De plus, le bac propose des épreuves de rattrapage, toujours orales, pour ceux à qui il manque quelques points.

4. **VRAI**. Toutefois, certains diplômes permettent l'équivalence avec le bac dans certaines universités. Par ailleurs, les étudiants étrangers peuvent poursuivre leurs études à l'université en 1ère année de licence, s'ils remplissent certaines conditions : être diplômé de fin d'études secondaires et posséder un niveau de compétences linguistiques et culturelles suffisant.

5. **VRAI** (60%).

(p.23) Traduction et réponses du quizz :

1. En France, y a-t-il un examen d'entrée pour chacune des écoles suivantes ?

Pour l'école primaire	*oui*	***non***
Pour le collège	*oui*	***non***
Pour le lycée	*oui*	***non***

2. Concernant le lycée, chacune des assertions suivantes est-elle vraie ou fausse ?

Il n'y a pas d'uniforme.	***vrai***	*faux*	
L'uniforme est gratuit.	*vrai*	***faux***	(ou plus exactement, il n'y a pas d'uniforme)
Il n'y a pas de fête sportive.	***vrai***	*faux*	
Un même professeur enseigne toutes les matières.	*vrai*	***faux***	

(p.24) Documents complémentaires

Quelques questions possibles sur les documents :

1. Quelles sont les matières qui n'existent pas dans les lycées japonais ?
2. Quelles sont les sections de terminale qui font de la philosophie ?
3. Pourquoi étudie-t-on la philosophie au lycée en France ?

Document 1 : Les épreuves du Bac en 2008

NOUVEAUX CHIFFRES !

La nature et la durée de certaines épreuves du baccalauréat a changé depuis 2008. Dans la série littéraire, les épreuves de langues étrangères 1 et 2 durent à présent 3h20, contre 3h en 2008. Dans la série économique et sociale, une nouvelle épreuve, dite de « travaux personnels encadrés », est proposée durant 30 minutes. Dans la série scientifique, l'épreuve de deuxième langue vivante est passée à 2h au lieu de 3 en 2008. Voici donc le tableau réactualisé, sur lequel les changements apparaissent en gras (source : *letudiant.fr*, 2012) :

Série littéraire		Série économique et sociale		Série scientifique	
Philosophie	4 heures	Philosophie	4 heures	Philosophie	4 heures
Histoire-Géographie	4 heures	Histoire-Géographie	4 heures	Histoire-Géographie	4 heures
Français-Littérature	4 heures	Sc. Éco et sociales	4 heures	Technologie	4 heures
Langue Étrangère 1	**3 heures 20**	Français	4 heures	Maths	4 heures
Langue Étrangère 2	**3 heures 20**	Maths	3 heures	Français	4 heures
Arts	3 heures 30	Langue Étrangère	3 heures	Physique-chimie	3 heures 30
Latin	3 heures	Sciences	1 heures 30	Sciences de la vie	3 heures 30
Grec ancien	3 heures	**Travaux personnels**	**30 minutes**	Langue Étrangère 1	3 heures
Maths	3 heures			**Langue Étrangère 2**	**2 heures**
Sciences	1 heures 30				

Document 2 : « Je pense donc je suis » : la philosophie au lycée

En France, tout le monde doit étudier la philosophie pendant un an au lycée. Pendant les cours de philosophie, on apprend surtout à organiser ses idées de manière logique pour exprimer un point de vue argumenté. On réfléchit à beaucoup de questions abstraites telles que l'art, la morale, la liberté, le bonheur, l'inconscient, le désir, le temps, la raison, etc. On étudie un peu les grands philosophes, par exemple Platon, Descartes, Kant, Hegel, Freud, Sartre...

Pour les Français, il est très important de savoir réfléchir et s'exprimer de manière organisée sur un sujet donné. On pense aussi que les raisonnements abstraits sont importants pour accéder à la vérité. C'est pourquoi on doit étudier la philosophie dans toutes les sections de terminale, même si le nombre d'heures par semaine et le coefficient d'importance dans la moyenne générale sont réduits dans les sections scientifiques et techniques.

Voici quelques exemples de sujets de philosophie du bac : Suis-je l'esclave de mes désirs ? La religion est-elle essentielle à l'homme ? Tout travail a-t-il un sens ? Faut-il préférer le bonheur à la vérité ? Peut-on démontrer qu'une œuvre d'art est belle ? Punir est-il un devoir ?

La meilleure manière de s'organiser pour les quatre heures de l'épreuve de philosophie est la suivante :
- d'abord, prendre une heure pour noter toutes les idées qu'on a sur le sujet : idées personnelles, exemples pris dans l'actualité ou la littérature, citation ou résumé des idées d'un grand philosophe sur la question (quand on en connaît) ;

- ensuite, prendre une heure pour organiser toutes ces idées dans le cadre d'un plan détaillé, avec une introduction, une conclusion, et deux ou trois parties divisées en sous-parties. Il est important

que les parties soient équilibrées en volume et en importance, et que le lien logique entre les parties soit clair.

- enfin, on rédige la dissertation elle-même pendant les deux heures qui restent. L'introduction et la conclusion sont rédigées au brouillon avant d'être recopiées sur la copie, car elles sont très importantes. Le corps de la dissertation est rédigé directement sur la copie. On écrit en général entre 6 et 10 pages en tout.

Commentaires : Le jour de l'examen de philosophie (traditionnellement le premier jour du baccalauréat), le journal télévisé du soir présente des exemples de sujets proposés et les soumet à des philosophes connus. Et on enchaîne souvent sur la question récurrente de l'objectivité dans la correction des copies de philosophie : est-on mieux noté lorsqu'on a la même opinion que le correcteur ? Assurément non, puisque le plus important n'est pas ici l'opinion mais la rigueur du raisonnement.

4. L’enseignement supérieur

フランスの高等教育

Quelques questions possibles avant de débuter la classe :

1. Comment s’appelle votre université ? Et votre faculté ?
2. C’est une université publique ou privée ?
3. Qu’étudiez-vous à l’université ?
4. Que comptez-vous faire à la sortie de l’université ?
5. Êtes-vous dans un club à l’université ?

(p.25) Documents

Quelques questions possibles sur les documents :

1. Le cursus universitaire est-il le même qu’au Japon ? Quelles sont les différences ?
2. Les « grandes écoles » existent-elles au Japon ?

Document 1 : La Sorbonne

Commentaires : C’est la plus ancienne université de France, située au cœur du Quartier latin à Paris. C’est l’université la plus célèbre, mais n’oublions pas qu’à la différence du système japonais, le système français ne repose pas sur une hiérarchisation des universités : les diplômes de toutes les universités ont la même valeur.

Document 2 : La Faculté de droit, d’économie et d’administration de Metz

Commentaires : Presque toutes les universités sont nationales et elles portent en général le nom de la ville où elles se trouvent, auquel s’ajoute parfois une autre appellation : par exemple l’Université de Metz dont fait partie cette faculté de droit s’appelle aussi l’Université Paul Verlaine.

Document 3 : Sciences-Po

Commentaires : Sciences-Po Paris n’est pas une université mais une Grande École. Elle dispense un enseignement de haut niveau à orientation économique, politique, sociale et internationale, en vue de préparer des étudiants (recrutés après une sélection sévère) à des postes de responsabilité.

Document 4 : Les principaux parcours après le baccalauréat

Commentaires : Noter la durée de la licence (3 ans). Noter aussi qu’il n’y a pas d’examen d’entrée à l’université (le baccalauréat correspond plutôt à un examen de sortie du lycée, mais il est nécessaire pour continuer des études dans le supérieur).

(p.26) 4.1. Texte : *l'université*

Résumé : *Les universités françaises sont presque toutes publiques, et les frais d'inscription sont très peu élevés : quelques dizaines de milliers de yens (de 170 à 400 euros). Il n'y a pas de concours d'entrée. En revanche, les examens de fin de semestre sont difficiles et beaucoup d'étudiants échouent. Les trois premières années universitaires correspondent à un enseignement de base. Les étudiants qui les réussissent reçoivent un diplôme, la licence, et ils sont nombreux à quitter alors l'université. En master, les étudiants reçoivent un enseignement plus spécialisé, en fonction de leur spécialité.*

Vocabulaire de base :

- étudiant(e) : Il est **étudiant** à l'Université de Kyoto.
- en première/deuxième/troisième année : Je suis étudiant **en deuxième année** à l'université.
- une faculté : Dans chaque université, il y a plusieurs **facultés**.
- l'économie : Je suis étudiant en faculté d'**économie**, parce que je veux travailler dans une grande entreprise.
- les lettres : Quentin étudie à la faculté des **lettres** parce qu'il aime la littérature française.
- les sciences : Léa étudie à la faculté des **sciences** parce qu'elle aime la physique.
- le droit : Lise étudie à la faculté de **droit** parce qu'elle veut devenir avocate.
- la médecine : Cécile étudie à la faculté de **médecine** parce qu'elle veut devenir médecin.
- entrer (à) : Au Japon, on doit passer un concours pour **entrer à** l'université.
- sortir (de) : Normalement, au Japon, on **sort de** l'université après 4 ans.

Questions de compréhension (une question par paragraphe du texte) :

- Quels sont les deux grands systèmes de l'enseignement supérieur français ?
  → *Le système généraliste et le système orienté vers la formation professionnelle.*
- Comment les universités sont-elles organisées ?
  → *En facultés.*
- Pourquoi appelle-t-on parfois le système des diplômes universitaires le système LMD ?
  → *Parce qu'on peut passer d'abord la licence (L), puis le master (M), puis le doctorat (D).*
- Quand les concours d'entrée à l'université se déroulent-ils ?
  → *Il n'y en a pas !*
- Combien d'étudiants réussissent-ils leur première année, dans les filières les plus difficiles ?
  → *Environ 50%.*
- Que doivent faire les étudiants d'université pour trouver plus facilement du travail ?
  → *Choisir un master spécialisé, et faire des stages en entreprise.*

(p.27) Vrai ou faux ?

1. **FAUX**. Elles sont presque toutes publiques. Par ailleurs, les universités privées ne peuvent pas porter le nom d' « université » et s'appellent plutôt « Institut » ou « Ecole ».

2. **FAUX**. Par rapport à l'université japonaise ou américaine, elle est presque gratuite : entre 20 000 et 50 000 yens par an. Toutefois, ces dernières années, certaines universités ont fait payer parfois très cher certains de leurs cours de master et de doctorat. Cette pratique a été jugée illégale, et elle est progressivement abandonnée.

3. **VRAI**. En trois ans, on peut obtenir la licence.

4. **FAUX**. Certaines universités ont meilleure réputation que d'autres, et chaque année certains magazines publient la liste des « meilleures » universités. Mais dans la pratique les diplômes obtenus ont la même valeur partout. Les employeurs ne se soucient pas de l'université d'où sortent les candidats, mais des matières étudiées, du nombre d'années d'études, des stages professionnels effectués et des qualités personnelles.

5. **VRAI**. Comme on le verra dans la leçon sur le travail (L7), le chômage des jeunes est très élevé.

(p.27) Traduction et réponses du quizz :

1. En France, à combien s'élèvent d'après vous les frais d'inscription en faculté de médecine ?

☐ *entre 3 et 7 millions de yens par an*

☐ *entre 300 000 et 700 000 yens par an*

☑ ***entre 30 000 et 70 000 yens par an***

2. La France a dû changer son système universitaire en 2002. Quelle en était selon vous la raison ?

☐ *parce que le niveau des étudiants a baissé*

☑ ***pour se conformer au standard européen***

☐ *parce que le système précédent fonctionnait mal*

(p.28) 4.2. Texte : *les autres voies de l'enseignement supérieur*

Résumé : *Contrairement aux universités, les grandes écoles et les formations spécialisées (Instituts Universitaires de Technologie, BTS...) préparent les étudiants à être immédiatement opérationnels quand ils commencent à travailler. Pour cette raison leurs étudiants trouvent plus facilement du travail que les étudiants de l'université. Les études courtes en deux ans comme les IUT et les BTS préparent à des carrières de niveau intermédiaire. Les grandes écoles préparent à des carrières de cadre, de haut niveau. Tous ces établissements sélectionnent leurs étudiants sur concours ou sur dossier.*

Vocabulaire de base :

- un niveau : L'Université de Tokyo a un très bon **niveau**.
- classé(e) : Au Japon, les universités sont **classées** par niveau.
- prestigieux (prestigieuse) : L'Université de Kyoto est aussi une université **prestigieuse**.
- un concours : **Le concours** pour entrer dans une université prestigieuse est très difficile.
- spécialisé(e) : Au Japon, les « gaïdaï » sont des universités **spécialisées** dans les langues étrangères.
- une entreprise : Au Japon, il y a beaucoup de bonnes **entreprises** d'électronique.

Questions de compréhension (une question par paragraphe du texte) :

- Quelles voies peut-on choisir dans l'enseignement supérieur, à part l'université ?
  → *Les écoles ou instituts spécialisés, et les Grandes Écoles.*
- Pourquoi les élèves des filières spécialisées trouvent-ils plus facilement du travail ?
  → *Parce que les entreprises françaises préfèrent les gens déjà formés / opérationnels presque immédiatement.*
- Qui va choisir d'entrer dans les instituts et écoles en deux ans ?
  → *Les étudiants qui veulent exercer des professions intermédiaires (vendeur, technicien, etc.).*
- Comment s'appellent les Grandes Écoles les plus prestigieuses ?
  → *Polytechnique, Normale Sup, l'ENA, Sciences-Po (etc.).*
- Combien de nouveaux étudiants accueille chaque année une école comme l'ENA ?
  → *Une centaine.*

(p.29) Vrai ou faux ?

1. **VRAI**.
2. **VRAI**.
3. **VRAI**. Les élèves sortant de Grandes Écoles sont souvent « parachutés » à des postes à responsabilités. Dans ce cas, la promotion ne se fait donc pas à l'ancienneté, mais au diplôme.
4. **VRAI**. À tel point qu'on dit souvent que l'ENA est un "club" qui tient tous les postes clefs du pays. Pour y remédier, certains ont même proposé sa suppression.
5. **VRAI**. Toutefois, elle proposent souvent des cours auxquels peuvent accéder des étudiants ordinaires. Ceux-ci ne reçoivent pas le diplôme de l'école mais des licences, masters ou doctorats ordinaires.

(p.29) Traduction et réponses du quizz :

1. Certains étudiants reçoivent un salaire de l'état pendant leurs études ! Ce sont les étudiants de :

☐ *toutes les universités*

☐ *certaines facultés comme la faculté de droit*

☑ ***certaines grandes écoles telles que l'ENA ou Polytechnique***

2. Selon vous, par qui et pour quelle raison les grandes écoles ont-elles été fondées à l'origine?

☐ *Par les Romains, vers 200, pour former des soldats.*

☐ *Par l'église catholique, vers 1250, pour former des prêtres.*

☑ ***Par les révolutionnaires, vers 1790, pour former l'élite de la nation.***

☐ *Par Jacques Chirac, vers 1990, pour élever le niveau de l'enseignement.*

3. Que signifie l'expression « Bac+2 » ?

☐ *Qu'on a mis deux ans pour avoir le bac.*

☐ *Qu'on a été admis au bac deux fois.*

☐ *Qu'on a deux diplômes en plus du bac.*

☑ ***Qu'on a le bac et qu'on a fait deux années d'études en plus à l'université, dans un IUT ou un autre établissement d'enseignement supérieur.***

(p.30) Documents complémentaires

Quelques questions possibles sur les documents :

1. Françoise pourrait-elle utiliser la même photo sur un CV japonais ?

2. Dans ce CV, comment s'appelle la partie dans laquelle Françoise précise quel type de travail elle a déjà fait ? Et celle où elle indique les diplômes qu'elle a obtenus et les études qu'elle a suivies ?

3. Françoise précise-t-elle les dates exactes de début et de fin pour chaque année d'étude ?

Document 1 : CURRICULUM VITAE de Françoise Martin

Document 2 : Le CV à la française

CV signifie « Curriculum Vitae » en latin, c'est à dire « le cours de la vie ».

Les CV français sont toujours écrits sur papier libre et jamais sur des formulaires préparés.

On met en général une photo d'identité, mais celle-ci n'est pas forcément de face. Comme on travaille en général en habits ordinaires, on met rarement un costume ou un tailleur sur la photo.

En plus des coordonnées (téléphone, adresse), on indique sa situation familiale. On indique son niveau de compétence pour chaque langue que l'on parle et la liste des outils informatiques (logiciels) que l'on peut utiliser.

La forme des CV est assez libre. Elle diffère beaucoup selon les personnes. En général, elle contient une partie « Formation » ou « Études suivies » avec les études et les diplômes. Il n'est pas nécessaire de préciser les dates d'entrée et de sortie.

Dans la partie « Expérience professionnelle », il faut détailler le plus possible ce que l'on a fait, même les plus petits jobs, car ils montrent qu'on connaît le monde du travail et qu'on n'hésite pas à travailler.

Dans la partie « Autres », on indique ses autres compétences (permis de conduire, brevet de secourisme ou de natation, etc.), ainsi que les séjours que l'on a faits à l'étranger.

Enfin, dans la partie « Objectifs », on présente ses ambitions professionnelles et on se met en valeur. On peut aussi placer cette partie en tout premier, au-dessus de « Formation ».

Document 3 : La recherche d'emploi à la française

La recherche d'emploi (shuushoku katsudou) est très différente en France et au Japon.

En France, il n'y a pas de période particulière pour chercher un emploi. Les entreprises recrutent individu par individu et à n'importe quel moment de l'année.

L'université n'est en général pas concernée par la recherche d'emploi des étudiants. Il n'y a pas de rencontre avec les employeurs dans l'université. Les étudiants ne possèdent pas de costume spécial pour la recherche d'emploi.

Les personnes qui cherchent un emploi répondent aux annonces d'offres d'emploi, mais envoient aussi aux entreprises de leur choix des « candidatures spontanées » composées d'un CV et d'une lettre de motivation.

Quand une entreprise cherche quelqu'un pour un poste, elle peut passer une annonce ou chercher parmi les candidatures spontanées qu'elle a reçues.

5. Manger en France

フランスで食べる

Quelques questions possibles avant de débuter la classe :

1. Qu'avez-vous mangé hier soir / ce matin ?
2. Qu'est-ce que vous buvez pendant les repas ?
3. Vous préférez la cuisine française ou la cuisine japonaise ? Par exemple, quel est votre plat préféré ?
4. Connaissez-vous des plats français ? Quels plats ?
5. Avez-vous déjà mangé du fromage ? du lapin ? des cuisses de grenouilles ? des escargots ?

(p.31) Documents

Quelques questions possibles sur le document :

1. Dans cette liste de plats (haut de page), quels sont les animaux ou les aliments que l'on ne mange jamais au Japon ? Voudriez-vous les goûter si vous en aviez l'occasion ?

2. Parmi les plats de la page 31, quels sont d'après vous ceux qui sont plutôt consommés en hors-d'œuvre ?

Quizz : connaissez-vous la cuisine française ?

Réponses :

1) le lapin（ウサギ料理）
2) la choucroute（塩漬けキャベツ）
3) la galette（ガレット）
4) les cuisses de grenouille（カエルの腿肉）
5) la quiche （キッシュ）
6) le gigot d'agneau（子羊の腿肉）
7) la truite meunière（ニジマスのムニエル）
8) le cassoulet（白インゲン豆の煮込み）
9) la bouillabaisse（南仏風スープ）
10) le foie gras（フォアグラ）
11) les huîtres（生牡蠣）
12) les escargots（エスカルゴ）

Commentaires : Tous ces plats traditionnels ne sont que des exemples de la très grande variété de viandes (élevage et gibier), de poissons et de produits de la mer qui caractérise la cuisine française. Ce ne sont pas, dans l'ensemble, des plats courants.

Beaucoup de Français n'ont par exemple jamais mangé de cuisses de grenouilles. Le foie gras et les escargots sont également exceptionnels.

(p.32) 5.1. Texte : *la gastronomie*

Résumé : *La cuisine gastronomique n'est pas la cuisine quotidienne des Français : c'est une cuisine exceptionnelle et assez chère. On distingue principalement deux catégories : la cuisine « du terroir » (traditionnelle, basée sur la qualité des produits) et la Nouvelle Cuisine (plus légère, plus artistique). La cuisine gastronomique s'accompagne presque toujours de vin. On choisit le vin en fonction des plats.*

Vocabulaire de base :

- la cuisine : Vous préférez **la cuisine** italienne ou **la cuisine** chinoise ?
- un plat : Mon **plat** japonais préféré, c'est le sukiyaki.
- manger : Vous préférez **manger** au restaurant ou **manger** à la maison ?
- faim : Ce soir, je ne mange pas, parce que je n'ai pas **faim**.
- le goût : Je n'aime pas le **goût** de ce plat.
- bon(ne) : J'adore les tempura ! C'est très **bon**.
- le poisson : Les Japonais mangent souvent **du poisson**.
- la viande : Le steak, c'est **de la viande** de bœuf.
- un repas : Le petit-déjeuner, le déjeuner et le dîner sont les trois **repas** de la journée.

Questions de compréhension (une question par paragraphe du texte) :

- Combien de sortes de cuisines gastronomiques sont-elles présentées dans ce texte ?
  → *Deux : la « Nouvelle Cuisine » et la « cuisine du terroir ».*
- Quelle sorte de cuisine est artistique et visuelle ?
  → *La « Nouvelle Cuisine ».*
- Comment sont cuits les aliments dans la « cuisine du terroir »?
  → *Ils sont en général très cuits.*
- Quelle sorte de vin accompagne le fromage?
  → *Le vin rouge.*
- Pourquoi les Français ne mangent-ils pas souvent dans les restaurants de cuisine gastronomique ?
  → *Parce qu'ils sont souvent très chers.*

(p.33) Vrai ou faux ?

1. **FAUX**. La cuisine gastronomique *comprend* la « Nouvelle Cuisine » et la « cuisine du terroir ».

2. **VRAI**. Dans la plupart des cas. Il arrive que la nouvelle cuisine présente des aliments cuits ensemble.

3. **VRAI**.

4. **FAUX**. On choisit le plus souvent les vins en fonction des plats.

5. **VRAI**. Il faut compter au moins 10 euros (1200 yens) pour manger dans un café, une brasserie ou un restaurant, alors que les petits restaurants japonais présentent en général des formules à 800 yens ou moins.

(p.33) Traduction et réponses du quizz :

1. Le foie gras, c'est le foie de quel animal ?
☐ *du cochon* ☑ ***de l'oie*** ☐ *de la vache* ☐ *du lapin*

2. Combien y a-t-il de sortes de vins (d'appellation contrôlée) en France ?
☐ *environ 35* ☑ ***environ 350*** ☐ *environ 3500* ☐ *personne ne sait*

3. Le rosé, qu'est-ce que c'est ?
☐ *un mélange de vin blanc et de vin rouge*
☑ ***un vin produit selon une technique particulière***
☐ *du vin blanc mélangé avec de la crème de cassis*

Commentaires : La dernière proposition, qui existe bel et bien sous le nom de « kir », n'est pas un vin mais un cocktail.

(p.34) 5.2. Texte : *la nourriture au quotidien*

Résumé : *Les repas sont des moments importants pour les Français. Le dîner en particulier est le moment où les membres de la famille se rassemblent. Le matin, on prend en général un petit-déjeuner sucré. À midi, on ne mange jamais dans la classe ou sur son bureau : on mange presque toujours à la cantine ou au restaurant. Pour les repas du midi et du soir, on mange en général dans cet ordre : entrée (salade), viande accompagnée de légumes, fromage et dessert. Le repas s'accompagne de pain et, souvent, d'un verre de vin.*

Vocabulaire de base :

- un repas : **Le repas** du matin s'appelle le petit-déjeuner, **le repas** de midi le déjeuner, et **le repas** du soir le dîner.
- du pain : Les Français aiment beaucoup manger **du pain** pendant le repas.
- du riz : Les Japonais mangent **du riz** à tous les repas.
- des pâtes : Les Italiens mangent souvent **des pâtes**.
- un légume : La tomate est **un légume**.
- un fruit : La banane est **un fruit**.
- boire : Je n'aime pas **boire** de l'alcool pendant le repas.
- du vin : Les Français aiment boire **du vin** pendant le repas.
- une fourchette / un couteau : Pour manger, les Français utilisent **une fourchette** et **un couteau**.
- un verre : Pour boire du vin ou de l'eau, on utilise **un verre.**

Questions de compréhension (une question par paragraphe du texte) :

- Comment se déroulent les repas à la maison, en France ?
  → *Ils se déroulent à heures fixes. En général, toute la famille mange ensemble. On parle beaucoup à table.*
- Quels sont les ingrédients du petit déjeuner traditionnel ? (Voir aussi p. 35)
  → *Des croissants ou des tartines de confiture (ou de chocolat ou de miel), et un grand bol de café au lait ou de chocolat chaud.*
- Où les employés mangent-ils à midi, en général ?
  → *Au restaurant d'entreprise ou à l'extérieur. Jamais dans leur bureau.*
- Combien de plats différents composent le repas, en général ?
  → *Quatre ou cinq (salade, viande ou poisson, légumes, fromage et/ou dessert).*
- À quoi sert le pain dans l'alimentation moderne des Français ?
  → *A fournir une partie de l'énergie, à pousser les aliments, à nettoyer son assiette, et à accompagner le fromage.*
- Quand beaucoup de Français boivent-ils du vin ?
  → *À chaque repas, même à midi. Mais la consommation de vin baisse.*

(p.35) Vrai ou faux ?

1. **FAUX**. En général, l'heure des repas est fixe. Le soir et les jours de congé, les membres de la famille tendent à manger tous ensemble à la même heure.
2. **FAUX**. Mais non ! Voyez les différents types de petits déjeuners sur la page documents.
3. **VRAI**. La pause de midi, de l'école primaire jusqu'au lycée, est d'une heure et demie. Environ 7 millions d'élèves mangent à la cantine et 5 millions rentrent chez eux pour le déjeuner.
4. **VRAI**.
5. **FAUX**. L'eau, dans les restaurants, est servie sans glaçons. En été, elle est souvent tiède.

(p35.) Traduction et réponses du quizz :

1. Quels sont les compléments du fromage ?
☑ ***le pain*** ☐ *la viande* ☑ ***le vin*** ☑ ***la salade***

2. Qu'est-ce que l'on n'utilise pas pour prendre un repas français ?
☐ *une fourchette* ☐ *un couteau* ☐ *les mains* ☑ ***des baguettes***

3. Que boivent le plus souvent les Français en mangeant?
☐ *du coca* ☑ ***de l'eau*** ☐ *du café* ☐ *du thé*

Commentaires :
- Question 2 : On utilise les doigts pour le pain bien sûr mais aussi pour certains fruits de mer.
- Question 3 : Il ne faut pas oublier le vin, que certains boivent à tous les repas.

(p.36) Documents complémentaires

Quelques questions possibles sur les documents :

1. Les Français mangent-ils habituellement des aliments salés le matin ?
2. Sur les photos, quelles différences voyez-vous avec une cuisine japonaise ?
3. En France, que dit-on aux autres avant de commencer à manger ?
4. L'expression « *gochisosama* » a-t-elle un équivalent en France ?

Document 1 : Plusieurs styles de petit déjeuner

Petit déjeuner traditionnel (45% des Français)	• *Croissants ou tartines (pain + beurre + confiture)* • *Un grand bol de café au lait ou un chocolat chaud*
Petit déjeuner moderne (23%)	• *Yaourt, fruits, fromage, céréales*
Petit déjeuner minimal (32%)	• *Un café, c'est tout !*

Document 2: L'équipement de la cuisine

Les cuiseurs de riz (炊飯器) et les "oven toasters" ne sont guère connus en France. Par contre, les cuisines sont équipées d'un grand four (pour le poulet, les rôtis, les gratins, les gâteaux…). Il y a aussi souvent un très grand lave-vaisselle.

Commentaires : La photo du milieu présente une cuisine traditionnelle française, c'est à dire dans une pièce séparée de la salle à manger (même s'il y a souvent une petite table pour prendre le petit déjeuner dans la cuisine). Dans les nouveaux logements, certains Français préfèrent parfois la cuisine dite « à l'américaine », c'est à dire séparée de la salle à manger par un simple atelier de travail ou un comptoir de bar.

Document 3 : Expressions lors d'un repas

A propos de « Bon appétit ! » : *Si on traduit mot à mot, "Bon appétit" signifie "ii shokuyoku wo !". Au début du repas, les personnes qui vont manger le disent (comme on dit "itadakimasu" au Japon) ou encore les personnes qui ont préparé ou qui servent le repas, comme on dirait "douzo (je vous en prie)" "tappuri meshi agare (mangez autant que vous voulez)" ou encore "otanoshimi kudasai (allez-y de bon cœur).*

Les autres expressions sont simplement traduites.

Activités complémentaires

Témoignage　私の体験談

La mésaventure de Nagisa (20 ans) à Aix-en-Provence :

« Je suis allé chez une dame avec des amis japonais. Une de mes amies la connaissait. On est arrivés chez elle à 18h. À ce moment-là, on avait déjà faim et on pensait qu'on pourrait manger quelque chose tout de suite. Mais c'était une erreur ! Après notre arrivée, cette dame nous a fait visiter sa maison. Ensuite elle nous a montré des photos de sa famille. Puis on s'est mis à table et... on a continué à bavarder en mangeant des chips et en buvant l'apéritif ! C'est seulement à 21h qu'on a commencé à dîner. J'ai donc attendu trois heures en ayant faim ! J'ai compris que pour les Français, quand il y a des invités, le plus important ce n'est pas le repas en soi, mais la communication qui va autour. Cette expérience a été amusante mais un peu fatigante… »

「日本人の友だち何人かと、ある女性の家に行きました。友だちが彼女と知合いだったのです。私たちは 18 時に着きました。着いた時にはもうお腹が空いていて、すぐに何かを食べられるだろうと思っていました。でも、それは間違いでした！　まず、家の中を案内されました。それから、家族の写真を見せられました。そして、テーブルについて、おしゃべりが続いたのです。ポテトチップスや食前酒をおともに……。やっと夕食が始まったのは、21 時でした。つまり、お腹を空かせたまま 3 heures も待ったのです！　フランス人にとっては、お客さんが来たときに大切なことは、ご馳走そのものではなく、食べながら交わされる会話なんだなということが分かりました。おもしろい体験でしたが、大変な体験でもありました……。」

ナギサ（20 歳）の災難――エクサンプロバンスにて――

6. La politique en France

フランスの政治

Quelques questions possibles avant de débuter la classe :

1. Vous intéressez-vous à la politique ? Pouvez-vous voter ?
2. Parlez-vous quelquefois de politique avec vos amis ou vos parents ?
3. Au Japon, il y a un président ?
4. En ce moment, qui est le Premier ministre au Japon ?
5. Qui est élu par les citoyens au Japon ?
6. Et en France, y a-t-il un président ou un Premier ministre ?
7. Comment s'appelle le président de la République Française ?

(p.37) Documents

Quelques questions possibles sur le document :

1. La tâche du Premier ministre est-elle la même en France et au Japon ?
2. Qui les Français élisent-ils directement ? Quelles sont les principales différences avec le Japon de ce point de vue ?
3. À partir de quel âge peut-on voter en France ?

(p.38) 6.1. Texte : *les Français et la politique*

Résumé : *Les Français s'intéressent beaucoup à la politique et ils aiment en parler entre amis. C'est justement parce qu'ils s'y intéressent qu'ils sont facilement déçus par les politiques et qu'à chaque élection, le parti au pouvoir change, sans qu'un parti politique n'arrive à conserver longtemps le pouvoir. Cependant, la France est intégrée à l'UE et donc sur des questions comme l'immigration ou l'agriculture, elle obéit aux directives de l'UE. Des élections ont lieu en France pour élire les parlementaires européens.*

Vocabulaire de base :

- un président / un Premier ministre : Au Japon, il y a **un Premier ministre**, mais en France il y a **un président** et **un Premier ministre**.
- parler (de) : Les Français aiment bien **parler de** politique.
- une opinion : Vous avez **une opinion** sur le Premier ministre japonais?
- s'intéresser à : J'étudie le français parce que je **m'intéresse à** la culture française.
- voter / élire : Les Français **votent** pour **élire** leur président.

- un maire : Les Français élisent aussi **le maire** de leur ville.
- une élection / élu(e) : Aux **élections** de 2007, Nicolas Sarkozy a été **élu** président.

Questions de compréhension (une question par paragraphe du texte) :

- Qui choisit le premier ministre en France ?
  → *Le président.*
- Avec qui les Français aiment-ils parler politique ?
  → *Entre amis ou en famille.*
- Pourquoi la France change-t-elle souvent de parti au pouvoir ?
  → *Parce que l'opinion des Français est très fluctuante.*
- Quel président de droite a nommé un premier ministre de gauche ?
  → *Jacques Chirac.*
- Combien de pays doivent-ils suivre les décisions du Parlement Européen ?
  → *27 (la France et 26 autres).*

(p.39) Vrai ou faux ?

1. **VRAI**. En effet, le président est élu au *suffrage universel direct*, c'est à dire, en France, par toutes les personnes de **nationalité française** résidant **en France comme à l'étranger**, de plus de **18 ans**, qui se sont **inscrites sur les listes électorales**, et qui n'ont pas été déchues de leur capacité électorale à la suite d'une condamnation.

2. **VRAI**. Voir le schéma de la page "documents", qui précise les différentes fonctions des deux. À noter que le Premier ministre n'est pas élu mais désigné par le président.

3. **VRAI**. C'est ce qu'on appelle « l'alternance ».

4. **FAUX**. Il change certes souvent de Premier ministre, mais ce n'est pas pour cette raison ! Il choisit en général un nouveau Premier ministre pour répondre à la demande de changement manifestée par les Français au cours des différentes élections.

5. **VRAI**. En effet, la France, pays membre de l'Europe, doit appliquer les décisions de Bruxelles (siège de l'Union) dans toutes sortes de domaines, par exemple la santé, la sécurité, l'environnement, la construction, le commerce et la consommation, l'harmonisation des diplômes et des qualifications, l'immigration, les transports, etc.

(p.39) Traduction et réponses du quizz :

1. Voici trois dirigeants historiques de la France. Qu'ont-ils été ?

Louis XIV	3ème réponse : ***Roi***
Napoléon Bonaparte	1ère réponse : ***Empereur***
Valéry Giscard D'Estaing	2ème réponse : ***Président de la République***

2. En France, on ne parle pas beaucoup de la vie privée des hommes politiques, parce que :

☐ *Les paparazzi n'existent pas*

☑ ***<u>On considère que la vie privée et la vie publique sont deux choses distinctes</u>***
☐ *Le Président peut faire emprisonner les journalistes à la Bastille*

(p.40) 6.2. Texte : *la gauche et la droite en France*

Résumé : *La politique française oppose traditionnellement deux méthodes visant à améliorer la société. Pour la gauche, l'État doit corriger les inégalités entre riches et pauvres. Pour la droite, il faut favoriser la croissance économique afin que tous les citoyens aient plus d'argent.*

Vocabulaire de base :

- de l'argent : Vous avez **de l'argent** pour acheter une voiture ?
- riche / pauvre : Les **riches** ont de l'argent, les **pauvres** n'en ont pas…
- un salaire : Quand on a un travail, on gagne de l'argent : c'est **le salaire**.
- un impôt : Quand on a un salaire, on doit payer **des impôts** à l'État.
- une taxe : Quand on achète quelque chose, on doit payer **des taxes**.
- l'économie : Est-ce que **l'économie** japonaise va bien, en ce moment ?
- la gauche / la droite : Le gouvernement japonais est-il à **gauche** ou à **droite** ?
- la société : Il y a beaucoup de différences entre **la société** française et **la société** japonaise.
- plus (de) / moins (de) : Quand il y a **plus de** travail, il y a **moins de** pauvres.

Questions de compréhension :

- **Premier paragraphe :** pas de question

ERRATA : Après impression, nous avons appris que le contenu de ce paragraphe était erroné : la distinction gauche-droite daterait d'**immédiatement après la Révolution française**. C'est en effet lors du débat sur le veto royal à la Constituante (août 1789) que les députés partisans de ce veto se regroupent à droite du président de l'Assemblée tandis que ses opposants se regroupent à gauche. Parmi les premiers, on trouve surtout les aristocrates et les représentants du clergé alors que les seconds appartiennent majoritairement au Tiers état.

- **À propos de la gauche (partie rose) :**
  Comment la gauche veut-elle améliorer les conditions de vie des citoyens ?
  → *En améliorant la qualité de la vie dans la société / en s'occupant d'abord du social.*

- **À propos de la droite (partie bleue) :**
  Pourquoi, pour la droite, l'économie est-elle plus importante que le social ?
  → *Parce que si l'économie est bonne, la qualité de la vie dans la société s'améliorera.*

- **Dernier paragraphe :**
  Quels autres partis y a-t-il à part les partis de « droite » et de « gauche » ?
  → *Des partis du « centre », de l' « extrême-gauche » et de l' « extrême-droite ».*

(p.41) Vrai ou faux ?

1.

ERRATA : Après impression, nous avons appris que le contenu de ce paragraphe était erroné : la distinction gauche-droite daterait d'**immédiatement après la Révolution française**. C'est en effet lors du débat sur le veto royal à la Constituante (août 1789) que les députés partisans de ce veto se regroupent à droite du président de l'Assemblée tandis que ses opposants se regroupent à gauche. Parmi les premiers, on trouve surtout les aristocrates et les représentants du clergé alors que les seconds appartiennent majoritairement au Tiers état.

2. **VRAI** et 3. **VRAI**. Toutefois (cf. question 4. ci-dessous), ces distinctions sont des généralités permettant de définir simplement la droite et la gauche. Il faut tenir compte du fait que les partis modernes ont tous intégré des idées du camp opposé. Ainsi, les grands partis de droite en France ont tous intégré des mesures sociales, et les grands partis de gauche ont renoncé à s'opposer à l'idée de capitalisme.

4. **FAUX**, si on parle des différences qui les opposent. Dans la plupart des pays industrialisés les idées des grands partis se sont rapprochées. Toutefois, dans les batailles qu'ils se livrent dans la presse, à l'assemblée, lors des élections etc., les partis continuent bien sûr à s'opposer bruyamment !

5. **FAUX**. Il existe en France une dizaine de partis plus ou moins permanents, répartis entre la gauche et la droite. À l'occasion d'élections se créent de plus quelques petits partis de tous bords.

(p.41) Traduction et réponses du quizz :

1. En quelle année sont-ils ou ont-ils été présidents ? Sont-ils de gauche ou de droite ?

NOUVELLE ÉDITION

1945-1947 et 1958-1969	4ème réponse : ***Charles de Gaulle***	***(droite)***
De 1981 à 1995	1ère réponse : ***François Mitterrand***	***(gauche)***
De 1995 à 2007	3ème réponse : ***Jacques Chirac***	***(droite)***
De 2007 à 2012	2ème réponse : ***Nicolas Sarkozy***	***(droite)***
Depuis 2012	5ème réponse : ***François Hollande***	***(gauche)***

2. Ces services sont-ils publics (PUB) ou privés (PRI) en France ?
☑ ***la poste*** ☑ ***les trains*** ☑ ***l'éducation*** ☑ ***la retraite*** ☑ ***l'assurance maladie***
Ils sont tous publics.

(p.42) Documents complémentaires

Quelques questions possibles sur les documents :

1. Quelle femme a été présidente en France ?
2. Le parti écologiste est-il classé plutôt à droite ou plutôt à gauche ?
3. Quel est le parti politique le plus à droite ?
4. Quand seront les prochaines élections présidentielles ?

5. Les Français s'intéressent-ils plus que les Japonais aux élections ? Et vous, vous y intéressez-vous ?

Document 1 : Les principaux partis de la scène politique française en 2013. NOUVELLE ÉDITION

Commentaires : S'ajoutent à cette liste de nombreux « petits » partis.

Document 2 : Quelques hommes et femmes politiques français. NOUVELLE ÉDITION

Commentaires :

Jules Ferry (1832-1893) : ministre de l'instruction publique (1879-1893), il est notamment à l'origine des lois qui rendent l'école obligatoire et gratuite (de nombreuses institutions scolaires portent aujourd'hui encore son nom).

Léon Blum (1870-1950) : homme d'état (1938-1948), chef du gouvernement à deux reprises, en particulier du Front Populaire en 1936. Grande figure du socialisme français, il est à l'origine des réformes sur la réduction du temps de travail et des premiers congés payés.

Germaine Poinso-Chapuis (1901-1981) : aujourd'hui quasiment inconnue des Français, elle fut pourtant une pionnière en devenant la première femme ministre (de la santé) de 1947 à 1948.

Le général De Gaulle (1890-1970) : militaire, résistant, président et écrivain français, généralement considéré comme LA personnalité politique française du vingtième siècle, comme l'attestent aujourd'hui les innombrables rues ou places portant son nom dans tout le pays ou encore le nom du principal aéroport de Paris.

Encore peu connu du grand public en 1940, le général De Gaulle lance depuis Londres son appel radiophonique du 18 juin 1940 (à ne pas confondre avec celui du 22 juin dont l'enregistrement est parvenu jusqu'à nous) dans lequel il prône la résistance à l'envahisseur allemand, s'opposant de fait à la décision du maréchal Pétain de signer l'armistice.

Après la seconde guerre mondiale, il occupe souvent le premier rôle (1945-1947, 1958-1969), présidant plusieurs fois la destinée de la France avant de décéder en 1970. Il est à l'origine de la plupart des grands choix politiques et économiques de la France de l'après-guerre : rapprochement franco-allemand (à l'origine du projet européen), décolonisation, affirmation d'indépendance vis a vis des Etats-Unis, force nucléaire... De nombreux politiques français d'aujourd'hui continuent à se réclamer de lui.

Françoise Giroud (1916-2003) : femme politique et écrivaine (1974-1977), grande figure du féminisme en France.

Simone Veil (1927) : ancienne déportée et ministre de la santé à deux reprises, elle laisse surtout son nom à une loi phare de l'histoire du féminisme, qui dépénalise en 1975 le recours par une femme à l'interruption volontaire de grossesse.

François Mitterrand (1916-1995) : président socialiste français de 1981 à 1995 (soient deux septennats consécutifs). Les Français se souviennent notamment des nationalisations au début de sa présidence, de l'abolition de la peine de mort, de la nomination, pour la première fois, d'une

femme au poste de premier ministre, de deux cohabitations, d'une accélération de la construction européenne et d'une succession de grands travaux tels que la pyramide du Louvre, l'Opéra Bastille ou encore la Bibliothèque nationale de France.

Jacques Chirac (1932-) : homme politique de droite (gaulliste) qui fut ministre, premier ministre, président (le dernier septennat et le premier quinquennat de l'histoire) et amateur de sumo.

Document 3 : Les Français s'intéressent-ils à la présidentielle ? (Enquête TNS Sofres, 04/2012)

NOUVELLE ÉDITION

Commentaires : Le grand intérêt montré par les Français pour les élections de 2012 peut s'expliquer par une situation économique et sociale dégradée, par la personnalité de Nicolas Sarkozy, président sortant qui ne laisse personne indifférent, et par l'opposition de styles entre cet "omniprésident" et le "candidat normal" socialiste.

7. Le travail

フランス人と仕事

Quelques questions possibles avant de débuter la classe :

1. Quel travail voulez-vous faire plus tard ? Pourquoi ?
2. Combien les Japonais prennent-ils de jours de repos par an, à votre avis ?
3. Est-il facile de trouver du travail au Japon ?
4. Il y a beaucoup de chômeurs au Japon ? Leur nombre augmente-t-il ?
5. Il y a beaucoup de grèves ou de manifestations au Japon ?

(p.43) Documents

Quelques questions possibles sur les documents :

1. Y a-t-il plus de chômeurs (en pourcentage) en France qu'au Japon ?
2. Les jeunes sont-ils moins touchés par le chômage que le reste de la population ?
3. En France, quel pourcentage de la somme payée chaque mois par les patrons reçoivent les salariés ? Et au Japon ?

Document 1 : Le chômage en France et au Japon (décembre 2012) **NOUVELLE ÉDITION**

Commentaires : Pour comprendre les chiffres du chômage des femmes, il faut aussi tenir compte d'une différence structurelle entre les deux pays : la majorité des femmes travaillent (ou cherchent à travailler) en France, tandis qu'au Japon les femmes au foyer sont plus nombreuses.

Document 2 : Évolution du taux de chômage en France de 1975 à 2012 **NOUVELLE ÉDITION**

Commentaires : Le chômage touche en priorité et de manière constante les jeunes, en raison de leur manque d'expérience. Les gouvernements successifs ont donc tenté de trouver diverses solutions pour permettre aux jeunes d'obtenir une première expérience, sous forme de stages ou d'emplois à durée limitée. Mais la courbe ne semble pas s'infléchir pour autant, et s'accentue même sous l'effet de la crise.

Document 3 : Pourcentage moyen de charges patronales en sus du salaire net

Traduction du petit texte d'accompagnement : Les charges patronales sont les charges sociales que les entreprises doivent payer en plus du salaire : contribution à l'assurance maladie, la retraite et l'assurance chômage.

Commentaires : Les charges patronales très élevées en France sont souvent critiquées par les employeurs et présentées comme dissuasives pour l'embauche.

(p.44) 7.1. Texte : *emploi et chômage*

NOUVEAUX CHIFFRES !

Le monde du travail connaît depuis quelques années de profondes mutations qui impliquent de réactualiser régulièrement les chiffres contenus dans ce texte. Vous trouverez ci-dessous, en gras, les nouveaux chiffres dans les extraits concernés :

Ligne 1 : « En France, la durée du temps de travail est très réduite. Les salariés français travaillent en moyenne **1476** heures par an, alors que les Japonais travaillent en moyenne **1728** heures (déclarées). »

Ligne 6 : « d'abord, la durée légale de la semaine de travail est de 35 heures (et la durée moyenne effective est de **40** heures). »

Ligne 13 : « Une autre caractéristique de l'emploi en France est moins réjouissante: il y a beaucoup de chômage. Le taux de chômage global est supérieur à **10**%. De plus, le taux de chômage des jeunes de 15 à 24 ans en recherche d'emploi est plus élevé en France que dans les autres pays (**24%** contre moins de **9%** en Allemagne). »

Résumé : *Les Français bénéficient de la semaine de 35 heures, de cinq semaines de vacances (congés payés) et d'une retraite vers 55 ou 60 ans. Mais il est difficile de trouver du travail, et il est surtout très difficile pour les jeunes de trouver un premier emploi. Les causes du taux de chômage élevé en France sont nombreuses mais une de celles qui sont souvent avancées est l'abondance de taxes sociales que doivent payer les patrons pour un emploi.*

Vocabulaire de base :

- travailler : Vous voulez **travailler** où, après l'université ?
- salarié(e) : Un(e) **salarié(e)** est une personne qui reçoit un salaire.
- une entreprise : Les **entreprises** Nissan et Renault travaillent ensemble.
- employé(e) : Vous êtes **employé** dans quelle entreprise ?
- embaucher / licencier : Quand tout va bien, l'entreprise **embauche** des gens. Mais quand ça va moins bien, elle **licencie**...
- le chômage : Quand on ne trouve pas de travail, on est au **chômage**.
- un congé (payé) : **Des congés,** ce sont des vacances.
- la retraite : Au Japon, en général, on prend sa **retraite** à 60 ou 65 ans.

Questions de compréhension (une question par paragraphe du texte) :

- Qui travaille le plus dans l'année, les Français ou les Japonais ?
  → *Les Japonais.*

(202 heures déclarées de plus que les Français, sans doute plus en comptant les heures supplémentaires non-déclarées.)

- Combien de temps durent les congés payés ?
  → *Cinq semaines, en général.*
- Quel pourcentage de jeunes Français sont au chômage ?
  → *21%.*
- Pourquoi le chômage des jeunes est-il préoccupant ?
  → *Parce que beaucoup de jeunes ont peu de chances de trouver un travail stable, ce qui est source de troubles dans la société.*
- Où certaines entreprises françaises vont-elles ?
  → *Dans des pays où la main-d'œuvre est moins chère.*
- Qui paie les charges sociales des employés ?
  → *Les entreprises.*

(p.45) Vrai ou faux ?

1. **FAUX**. Les entreprises sont tenues d'arranger des congés payés pour leurs employés, correspondant à 5 semaines pour un temps complet. Même les employés à temps partiel reçoivent une somme correspondant à leur temps travaillé. Par exemple, quelqu'un qui a travaillé à mi-temps une année entière se voit payer deux semaines et demie de congés payés.

2. **VRAI**. Cependant, l'âge légal de la retraite a été repoussé à 62 ans en 2010, et il pourrait l'être davantage dans l'avenir, en raison de la crise du système de retraite.

3. **VRAI**. Ce sont du moins les chiffres du texte, que nous avons réactualisés plus haut : le taux de chômage général dépasse aujourd'hui les 10%, et s'élève à 24% pour les jeunes.

4. **VRAI**. En tout cas, c'est au moins un facteur aggravant, ou concomitant, de problèmes sociaux existants.

5. **FAUX**. C'est faux pour la très grande majorité des chômeurs, qui ne demanderaient qu'à trouver du travail. Il est vrai aussi qu'il est facile de profiter du système de chômage et d'allocations pour ne pas travailler pendant quelques mois ou quelques années. Certains ne manquent pas d'en tirer avantage. Un chômeur français a écrit un livre racontant comment il avait réussi à vivre sans travailler pendant... 22 ans !

(p.45) Traduction et réponses du quizz :

1. Pourquoi le taux de chômage des femmes est-il plus élevé en France qu'au Japon ?

☑ ***parce qu'au Japon, il y a beaucoup de femmes au foyer (il y a peu de femmes mariées qui cherchent du travail)***

☐ *parce que le salaire des femmes françaises est plus élevé que celui des hommes*

☐ *parce que les patrons français ne veulent pas embaucher de femmes*

2. Le PIB (Produit Intérieur Brut) par habitant est un indicateur du niveau de vie d'un pays. Selon vous, à quel pays correspond chacun de ces chiffres ?

☐ *43 444 $ (4ème rang)* ***les États-Unis*** **(4ème réponse)**

☐ *32 647 $ (18ème rang)* ***le Japon*** **(3ème réponse)**
☐ *31 095 $ (19ème rang)* ***la France*** **(1ère réponse)**
☐ *30 693 $ (21ème rang)* ***l'Allemagne*** **(2ème réponse)**

NOUVEAUX CHIFFRES ! Voici les estimations pour l'année 2012 selon *journaldunet.com* :

les États-Unis :	49 802 (11eme)
le Japon :	46 896 (12eme)
la France :	41 151 (20eme rang)
l'Allemagne :	41 168 (19eme)

Remarque : si les chiffres ont beaucoup évolué en quelques années, l'ordre des quatre pays n'a quant à lui pas changé.

(p.46) 7.2. Texte : *travail et relations sociales*

Résumé : *Les Français pensent que le bien de tous passe par la confrontation des opinions, même si cela implique des conflits dans la société. Pour eux, les grèves permettent de grandes avancées sociales. Cependant, de nos jours, elles ont davantage pour objectif de préserver des acquis dans un climat d'inquiétude générale. Par ailleurs, la méfiance traditionnelle entre l'élite et la « base » rend l'application des décisions difficiles, même à l'intérieur d'une même organisation.*

NOUVELLE INFO ! Des mesures sont entrées en vigueur en 2008 pour assurer un service minimum en cas de grève dans les transports en commun.

Vocabulaire de base :

- penser (que) : Je **pense que** c'est bien.
- décider (de) : J'ai **décidé de** manger tous les jours au restaurant.
- un patron : **Le patron**, c'est le chef de l'entreprise.
- un conflit : **Un conflit**, c'est quand on n'est pas d'accord avec quelqu'un.
- un syndicat : **Un syndicat**, c'est un groupe qui protège les salariés quand il y a un conflit avec le patron.
- une grève : Faire **une grève**, c'est arrêter de travailler quand il y a un conflit avec le patron.
- une manifestation : En général, on fait **une manifestation** dans la rue pour demander quelque chose.
- un progrès / une dégradation : **Un progrès**, c'est quand ça va mieux. **Une dégradation**, c'est quand ça va plus mal.

Questions de compréhension (une question par paragraphe du texte) :

- Comment, en France, les gens réagissent-ils quand ils ne sont pas d'accord ?
  → *Ils confrontent leurs points de vue / Ils exposent leurs arguments avec force / Ils n'hésitent pas à aller jusqu'au conflit.*
- Pourquoi les Japonais peuvent-ils être choqués par les grèves françaises ?
  → *Parce qu'il s'agit souvent de déranger le plus de monde possible.*
- À quoi servent la plupart des grèves aujourd'hui ?
  → *À conserver les avantages acquis.*
- Qui propose et organise les grèves ?
  → *En général, les syndicats.*
- Quelle atmosphère y a-t-il entre patrons et employés en France, en général ?
  → *Un climat de méfiance / un manque de dialogue constructif / un climat de contestation de la part des employés.*

(p.47) Vrai ou faux ?

1. **FAUX**. Le conflit n'est pas toujours considéré comme négatif dans la culture française. Au contraire, il est l'occasion de revoir les rapports de force et de mettre à jour les points négatifs d'un système.

2. **VRAI**. Plusieurs facteurs rendent difficiles en France la décision « unanime » à la japonaise : d'abord les Français, craignant peu le conflit, tendent à camper sur leurs positions et à s'exprimer très vocalement ; ensuite, les décisions étant prises en réunion et non à travers un système de discussion préalable (*nemawashi*), et les réunions ayant souvent une durée fixe, il est souvent impossible d'aboutir à un consensus. Pour ces raisons, le vote à la majorité est souvent considéré comme le moyen le plus rapide et le plus juste d'aboutir à une décision. Il est aussi considéré comme la base même de toute démocratie (alors qu'au Japon un vote trop faiblement majoritaire n'est pas considéré comme vraiment démocratique).

3. **VRAI**. En effet, le principe même de la grève est de provoquer un trouble suffisant pour aboutir rapidement à des résultats (augmentation des salaires, retrait d'un projet de loi...). Ainsi, les camionneurs peuvent paralyser la circulation routière, les taxis peuvent bloquer les déplacements en ville, et les employés de la RATP bloquer des millions d'autres travailleurs, qui ne peuvent plus se rendre à leur travail.

4. **FAUX**. Elles sont à l'origine des progrès sociaux cités dans le texte. Elles servent aussi souvent à faire retirer ou modifier des projets de lois. Mais parmi ceux-ci, personne ne peut dire combien étaient mauvais !

5. **FAUX**. D'une façon générale, la France est une société de classes, c'est à dire une société dans laquelle les professions sont hiérarchisées et déterminent des groupes sociaux qui se méfient les uns des autres. Ainsi, patrons et ouvriers ne se font pas confiance, mais il en va de même entre contremaîtres et ouvriers, cadres et techniciens, fonctionnaires et employés du privé, etc.

(p.47) Traduction et réponses du quizz :

1. *Une de ces catégories professionnelles n'a pas le droit de faire grève. Laquelle ?*

☐ *les enseignants* ☐ *les médecins* ☑ ***les policiers*** ☐ *les chômeurs*

2. Qu'est-ce qui n'a jamais été fait en matière de grèves et de manifestations ?
☐ *Bloquer les autoroutes*
☐ *Bloquer les trains*
☐ *Fermer complètement les écoles*
☑ ***Les facteurs jettent le courrier dans le centre-ville***
☐ *Ne pas faire payer les transports en commun aux utilisateurs*
☐ *Déverser des tonnes d'ordures devant les préfectures*

(p.48) Documents complémentaires

Quelques questions possibles sur les documents :

1. L'identification à son entreprise est-elle aussi forte chez l'employé français que chez l'employé japonais ? Pourquoi ?

2. Quels sont les avantages et les inconvénients du processus de décision français ?

Document 1 : Les sentiments de solidarité en France et au Japon

En France, c'est la nature et le niveau des études suivies qui déterminent le poste et la branche dans lesquels va être employé un jeune diplômé. Il y a donc peu de changements de poste ou de branche, une fois qu'on est entré dans l'entreprise. Quand on sort d'une grande école, il est courant de débuter directement comme cadre et d'être tout de suite à la tête d'une équipe de gens plus âgés et expérimentés que soi. Et si on travaille dans le marketing par exemple, on restera probablement dans ce secteur toute sa carrière. Les ouvriers en usine restent également toujours ouvriers en usine.

Conséquence de cet état d'esprit, le sentiment de solidarité entre collègues ne se porte pas vers les autres travailleurs de l'entreprise mais vers les collègues de même niveau et de même branche. Même lorsqu'on travaille ensemble dans la même branche, si le niveau et le type de fonction sont différents, il y a peu de sentiment de camaraderie et les divergences de points de vue ne sont pas rares. Pour cette raison, les syndicats français sont organisés par branche professionnelle et non par entreprise. Un ouvrier de l'industrie se sentira solidaire d'un autre ouvrier de l'industrie, même s'ils travaillent pour des entreprises concurrentes. Un cadre se sentira solidaire d'un autre cadre. Il n'y a pas non plus d'activités visant à faire naître le sentiment d'appartenance à l'entreprise (voyages d'entreprise, nyushashiki, etc.).

En revanche, au Japon, on commencera toujours au bas de l'échelle professionnelle, même si le fait de venir d'une bonne université permet de progresser plus vite et d'atteindre un niveau plus élevé. Plus tard dans sa carrière, on sera souvent amené à exercer des fonctions différentes : marketing, production, vente etc. En commençant en bas de l'échelle, on accumule de l'expérience, on apprend à aimer son entreprise. La société japonaise change actuellement (remise en question de l'emploi à vie, augmentation des changements d'entreprise en cours de carrière), mais on peut considérer qu'en général, les Japonais ont un fort sentiment de solidarité avec leurs collègues, même s'ils occupent des postes différents ou travaillent dans des branches différentes. Si la séparation entre les différentes branches et niveaux de poste au sein d'une même entreprise est

moins marquée au Japon qu'en France, le sentiment de concurrence et de résistance vis-à-vis d'autres entreprises a tendance à être exacerbé au Japon.

Document 2 : « Slow-Slow Fast-Fast » et « Fast-Fast Slow-Slow » : les rythmes de décision et de travail

La manière dont l'information circule et dont les décisions sont prises est aussi différente en France et au Japon. En France, les décisions sont souvent prises par les dirigeants sans beaucoup de consultation. Au Japon, les décisions sont bien entendu également prises par les dirigeants, mais sur la base d'informations des employés qui remontent circulairement, et après de nombreuses discussions au sein de l'entreprise. Ce processus est très long, mais quand une décision est prise elle est appliquée immédiatement car tout le monde la connaît et en comprend la logique. En France, le processus de décision est rapide mais l'application est souvent un peu longue et problématique. En effet, la base ne comprend pas la logique de cette décision ou n'est pas parfaitement informée.

Commentaire : ce n'est pas écrit dans le texte, mais il faut comprendre que les expressions « Slow-slow Fast-Fast » et « Fast-Fast Slow-Slow » (proposées par l'anthropologue Edward Hall) font référence à ces deux processus de décision : au Japon, les décisions sont très lentes, mais une fois prises, elles sont acceptées et comprises par tous et tout va très vite (« slow-slow, fast-fast »). En revanche, dans les sociétés occidentales, les décisions sont très rapides, mais elles sont souvent suivies de mécontentements et de problèmes qui ralentissent le travail, parfois jusqu'au blocage (« fast-fast, slow-slow »).

8. Les vacances des Français

フランス人とバカンス

Quelques questions possibles avant de débuter la classe :

1. Allez-vous partir en vacances bientôt ? Où allez-vous ?
2. Quand vous partez en vacances, préférez-vous rester au Japon ou partir à l'étranger ?
3. Préférez-vous aller à la mer ou à la montagne ?

(p.49) Documents

Quelques questions possibles sur les documents :

1. Document « Durée totale des séjours d'été » : que donneraient d'après vous les résultats au Japon ?

2. Document « Fréquentation touristique des régions de France » : quelles sont les régions les plus touristiques de France ? Pourquoi ?

Notes : Pour le nom des régions, vous pouvez vous aider de la carte des régions de la page 12. Pour les explications, vous pouvez vous appuyer sur le document « Où les Français prennent-ils leurs vacances ? » de cette page (page 49).

Document 1 : Où les Français prennent-ils leurs vacances ?

Traduction du petit texte explicatif sous le document : *En 2007, 89,6% des Français ont choisi de passer leurs vacances en France. Les 10,4% restants sont allés à l'étranger. 7% des Français sont allés dans des pays d'Europe, particulièrement en Espagne (1,5%) et en Italie (1.3%).*

Commentaires : L'objectif principal des vacances est de se reposer et de changer de rythme de vie, et dans ce pays traditionnellement rural, les nombreux citadins préfèrent donc souvent se ressourcer dans la nature (campagne, montagne, mer).

Document 2 : Durée totale des séjours d'été

Commentaires : Les Français ont droit à cinq semaines de vacances, et il est donc courant de réserver pour l'été deux ou trois semaines afin de bien décompresser.

Document 3 : Fréquentation touristique des régions de France : durée moyenne des séjours (en jours)

Commentaires : La moitié sud de la France, plus ensoleillée, attire beaucoup de touristes. Mais la fréquentation touristique, région par région, dépend aussi des types de paysages proposés : la mer (la Méditerranée et certains rivages de l'océan Atlantique) et la montagne (en particulier les Alpes et les Pyrénées) constituent des paysages plus attractifs. Les particularités culturelles (la Bretagne et sa culture celte, la Bourgogne ou l'Alsace et leurs vins par exemple) ou l'importance historique (la

Touraine et ses châteaux par exemple) de la région peuvent également attirer de nombreux touristes.

(p.50) 8.1. Texte : *les « grandes vacances »*

Résumé : *Les Français ont de longues vacances. Ils en profitent pour partir à la montagne, à la campagne ou à la mer. En été, des millions de personnes se rendent dans le Sud, souvent en voiture. Il y a beaucoup d'embouteillages. Les vacances sont importantes pour les Français. Ils les préparent longtemps à l'avance. Souvent, ils louent une maison ou bien s'installent dans un camping pour y passer plusieurs semaines.*

Vocabulaire de base :

- rester : Le soir, je n'aime pas sortir : je préfère **rester** à la maison.
- partir : Quand **partez**-vous en vacances ?
- en voiture / en train : Vous partez **en voiture** ou **en train** ?
- à l'étranger : Quand vous avez des vacances, vous préférez rester au Japon ou partir **à l'étranger** ?
- des bagages : Quand vous partez, vous avez beaucoup de **bagages** ?
- un hôtel / un camping : Je vais toujours dans **un camping** parce que **l'hôtel**, c'est trop cher.
- la mer / la montagne / la campagne : Le week-end, je vais toujours à **la mer**, à **la montagne** ou à **la campagne** parce que j'aime beaucoup la nature.
- l'été : **L'été**, c'est la saison chaude qui commence en juin et qui finit en août.

Questions de compréhension (une question par paragraphe du texte) :

- Quand les Français prennent-ils un long congé ?
  → *En été : en juillet ou en août.*
- Où vont-ils en général ?
  → *Au bord de la mer, à la campagne ou à la montagne. 20% vont à l'étranger (Espagne, etc.).*
- Comment partent-ils ?
  → *En général, en voiture.*
- Qui passe ses vacances d'été en France ?
  → *Les Français, mais aussi des Hollandais, des Anglais, des Allemands, des Scandinaves (etc.).*
- Où logent les vacanciers ?
  → *Dans leur propre résidence secondaire, dans des hôtels, des maisons louées, ou au camping (tente ou caravane).*

(p.51) Vrai ou faux ?

1. **FAUX**. Mais non ! Il s'agit des *grandes* vacances.

2. **FAUX**. Voir la carte de la page 49.

3. **VRAI**. On les appelle les « juilletistes » et les « aoûtiens » [a-ou-sien]. Ce jour, généralement le 1er août, est souvent appelé « le grand chassé-croisé », avec jusqu'à 500 km de bouchons.

4. **FAUX**. La voiture est moins rapide que le TGV, comme nous l'avons vu dans la leçon sur le territoire (p.8-9). Si les Français préfèrent partir en voiture, c'est qu'elle leur permet d'emporter plus de bagages, et qu'elle leur offre aussi une plus grande autonomie sur place.

5. **VRAI**. En général, la caravane est moins chère que toute autre forme de logement. Cependant, dans certains campings de luxe, le prix de l'emplacement peut être aussi élevé que dans un hôtel. Bien sûr, il faudrait aussi prendre en compte le coût de l'essence pour tirer la caravane et le prix de la caravane elle-même !

(p.51) Traduction et réponses du quizz :

1. En France, en quelle année ont été institués les congés payés ?

☐ *1789* ☐ *1850* ☑ ***1936*** ☐*1945*

2. La plupart des Français préfèrent partir en France au moins deux semaines. Pourquoi ?

☐ *Ça revient moins cher de partir deux semaines plutôt que de partir deux fois pour une seule semaine.*
☑ ***Parce qu'ils pensent qu'il faut au moins deux semaines pour oublier la vie quotidienne.***
☐ *Parce que ça permet de limiter les problèmes au travail.*

3. En juillet et en août, qu'y a-t-il dans les écoles françaises ?
☐ *des activités de clubs* ☐ *piscine* ☐ *des cours de rattrapage* ☑ ***rien***

Commentaires : À vrai dire, depuis 2008, certains lycées ont mis en place des cours de rattrapage pendant le mois d'août.

(p.52) 8.2. Texte : *les activités des vacances*

Résumé : *En vacances, les Français recherchent en général le soleil. Ils aiment être bronzés parce qu'ils trouvent cela esthétique. Planifier le maximum d'activités (touristiques, gastronomiques etc.) n'est pas la façon la plus répandue d'envisager les vacances. En hiver, s'ils le peuvent, ils vont faire du ski et en été, ils vont souvent dans le Sud, au bord de la mer. Ils aiment prendre leur temps : se reposer, se promener, se baigner, lire sur la plage...*

Vocabulaire de base :

- l'été / l'hiver : **L'hiver,** il fait très froid. Je préfère **l'été**.
- le soleil : L'été, il y a beaucoup de **soleil**.
- il pleut : Au Japon, en juin et juillet, **il pleut** beaucoup.
- un voyage : Demain, je vais faire un petit **voyage** à Okinawa.
- une terrasse : Quand il y a du **soleil**, les Français aiment boire à la **terrasse** d'un café.
- se reposer : Quand on est fatigué, on doit **se reposer**.

- une sieste : J'aime beaucoup dormir, alors le dimanche, je fais toujours une **sieste** après le déjeuner.
- une promenade / une visite : En vacances, les **promenades** dans la nature et les **visites** de musées sont mes activités préférées.

Questions de compréhension (une question par paragraphe du texte) :

- Pourquoi, à votre avis, les Français pensent-ils beaucoup à leurs vacances ?
  → *Parce que les vacances sont très importantes pour eux.*
- Où les Français vont-ils en été pour avoir du soleil ?
  → *Sur la Côte d'Azur, en Provence, au sud de la côte Atlantique, en Espagne, en Italie...*
- Comment les Français se sentent-ils quand ils sont bronzés ?
  → *Ils trouvent qu'ils ont l'air en bonne santé, reposés et détendus.*
- Que font-ils souvent en vacances ?
  → *Ils se changent les idées et ils se reposent.*
- Qu'est-ce qui est important pour eux, en général, pendant les vacances (à part prendre le soleil) ?
  → *De prendre son temps, de se déconnecter de la vie quotidienne.*

(p.53) Vrai ou faux ?

1. **VRAI**. C'est l'autoroute A7, qui relie Lyon à Marseille. Par extension, c'est l'ensemble des autoroutes A6 et A7, de Paris à Marseille.

2. **VRAI**. C'est un des sujets de conversation favoris dans les bureaux.

3. **FAUX**.

4. **FAUX**. Comme dit dans le texte, on tend à prendre les choses tranquillement.

5. **VRAI**. Les vacances sont justement l'occasion de se reposer et de vivre plus lentement, sans stress. Leur longueur le permet.

(p.53) Traduction et réponses du quizz :

1. L'opération « Paris plage », lancée chaque été par la mairie de Paris, consiste à :

☐ *affréter des bus pour emmener des Parisiens à la mer*
☑ ***mettre du sable et des transats sur les quais de la Seine***
☐ *organiser un défilé de mode spécial maillots de bain sur les Champs Élysées*

2. De quand datent les grandes étapes suivantes ?

Années 20 : (réponse 1) On commence à considérer le soleil comme bon pour la santé.
Années 30 : (réponse 6) Beaucoup de Français voient la mer pour la première fois de leur vie.
Années 40 : (réponse 3) On voit apparaître les premiers maillots de bain près du corps.

Années 50 : (réponse 2) On commence à utiliser de la crème solaire en grande quantité pour protéger la peau.

Années 60 : (réponse 4) On voit apparaître les premiers bikinis.

Années 70 : (réponse 5) Le monokini fait son apparition sur les plages.

(p.54) Documents complémentaires

Quelques questions possibles sur les documents :

1. Combien de vacanciers (en pourcentage) ne payent pas leur hébergement de vacances ?

2. Quels sont les types d'hébergement rarement utilisés au Japon ?

Document 1 : Pourcentage des séjours de vacances par types de logements

Commentaires : On remarquera que peu de vacanciers français utilisent l'hôtel (12% d'entre eux seulement y descendent) car il est souvent jugé trop cher pour des vacances relativement longues (souvent deux semaines, voire plus).

Document 2 : Une chambre d'hôtes

Commentaires : C'est le type d'hébergement qui progresse très vite en France : il consiste à louer une chambre (avec salle d'eau) chez l'habitant, pour un prix souvent bien inférieur à ceux pratiqués par les hôtels. Il offre surtout l'occasion, pour des étrangers, de pénétrer dans les foyers français et de mieux connaître les habitudes de vie locales.

Document 3 : INTERVIEWS : « Qu'est-ce que vous avez fait pendant les vacances ? »

Commentaires : La Drôme (2ème entretien) est un département qui se trouve au sud de Lyon et au nord de la Provence.

9. Les religions des Français

フランス人と信仰

Quelques questions possibles avant de débuter la classe :

1. Quelles sont les religions principales du Japon ?
2. Y a-t-il des Chrétiens au Japon ? Sont-ils catholiques ou protestants ?
3. Et en France, quelles sont les religions principales, d'après vous ?

(p.55) Documents

Quelques questions possibles sur les documents :

1. Quelles sont, sur ces photos, les différentes étapes de la vie célébrées par le catholicisme ? En voyez-vous d'autres qui ne sont pas représentées sur cette page ?

Commentaires : Outre les cérémonies de baptême (après la naissance) et de mariage illustrées par ces photos, on pourrait ajouter les funérailles que l'on nomme en France « enterrement » ou « inhumation » (c'est à dire, littéralement, la « mise en terre ») dans la tradition catholique. Remarquons cependant, parallèlement à l'augmentation du nombre d'enterrements civils, celle du nombre d'incinérations (encore très minoritaires cependant).

2. Quelles évolutions peut-on percevoir entre 1994 et 2007 en matière de religion en France ?

Document 1 : Un baptême catholique

Commentaires : Le prêtre verse sur le front de l'enfant un peu d'eau bénite, en disant : « Je te baptise au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit », répétant le geste qu'on prête à Saint-Jean-Baptiste dans le Nouveau Testament. Ce geste marque l'entrée de l'enfant dans l'Église catholique, le mettant ainsi, selon les Chrétiens, sous la protection de Dieu.

Document 2 : Un mariage catholique

Commentaires : Le moment principal de la cérémonie est l'échange des alliances, symbole de l' « alliance » ainsi consentie, comme on a coutume de dire, « pour le meilleur et pour le pire » !

Document 3 : Notre-Dame de Paris

Document 4 : Les religions en France en 1994 et 2007

NOUVEAUX CHIFFRES !

Selon un sondage Ifop pour le Journal du Dimanche **(***Les Français et la croyance religieuse*) réalisé en avril 2011, les catholiques déclarés sont repassés à 61%. Assiste-t-on réellement à un retour du catholicisme ou à une simple fluctuation statistique (modes d'enquêtes, etc.) ? Voici le détail des chiffres pour l'ensemble des religions dans ce sondage 2011: protestants 4% juifs 1% musulmans 7% autres religions 2% athées 25%

Commentaires : Le nombre de catholiques diminue (d'autant qu'il ne s'agit pas ici des catholiques pratiquants), tandis qu'augmente le nombre d'athées et dans une moindre mesure le nombre de musulmans. La partie « autres » inclut d'autres religions, en particulier les bouddhistes qui ne sont plus seulement issus de populations immigrées : de plus en plus de Français s'intéressent aujourd'hui à cette religion. Notons aussi l'existence de sectes, en augmentation quoique peu représentées.

Petite note sous la légende : *le catholicisme et le protestantisme sont deux branches de la religion chrétienne.*

(p.56) 9.1. Texte : *le catholicisme*

NOUVEAUX CHIFFRES !

Deux changements sont à noter depuis la précédente édition, si l'on en croit le sondage **Ifop** intitulé *Les Français et la croyance religieuse* réalisé en avril 2011 :
Ligne 11 : les catholiques déclarés sont 61%
Ligne 14 : 5e paragraphe : les Français qui se déclarent « athées » sont 25%.
Il est cependant difficile de savoir si ces chiffres traduisent un réel changement ou s'ils résultent de différences dans le mode de consultation.

Résumé : *La religion historique de la France est le catholicisme et cette origine influence encore beaucoup la culture et la mentalité françaises. Mais aujourd'hui la République française est laïque et l'État est séparé de la religion. Le nombre de catholiques pratiquants et le nombre de prêtres ont beaucoup diminué. Un grand nombre de Français sont athées.*

Vocabulaire de base :

- une religion: Le shintoïsme et le bouddhisme sont **les religions** principales au Japon.
- chrétien(ne) / catholique : La majorité des **chrétiens** de France sont **catholiques**.
- un dieu / Dieu : les Grecs et les Romains avaient de nombreux **dieux**. Les chrétiens ont un seul **dieu**, qu'ils appellent **Dieu**.
- croire (en) : **Croyez**-vous **en** Dieu ?
- une fête : *Obon* est une **fête** religieuse du Japon.
- un prêtre / une messe / une église : Chez les catholiques, le dimanche, le **prêtre** fait la **messe** dans une **église**.

Questions de compréhension (une question par paragraphe du texte) :

- Quelle est la religion principale en France ?
  → *Le catholicisme.*
- Qu'appelle-t-on une république « laïque » ?
  → *Le terme « laïc » signifie que la religion et l'Etat sont séparés.*
- Comment peut-on définir les Français « catholiques » ?
  → *Ce sont ceux qui pratiquent le baptême, le mariage à l'église et l'enterrement religieux catholique.*

- Qui sont les Français catholiques pratiquants ?
  → *Ceux qui vont à l'église le dimanche matin.*
- Où se marient les Français athées ?
  → *S'ils se marient, ils se marient seulement à la mairie.*

(p.57) Vrai ou faux ?

1. **VRAI**.

2. **FAUX**. La France est une république *laïque*. La loi de 1905, dite de « séparation de l'Église et de l'État » interdit à l'État de soutenir ou de financer la religion catholique ou toute autre religion. De nos jours cependant, l'état, la région ou la commune peuvent financer en partie la construction d'une église, d'une mosquée ou d'un autre lieu de culte afin qu'une population donnée puisse exercer sa religion dans de bonnes conditions. Beaucoup pensent qu'un tel financement contredit la loi de 1905.

3. **FAUX**. De 50 à 60% se déclarent catholiques, mais très peu sont pratiquants.

4. **VRAI**.

5. **FAUX**. Beaucoup se marient, mais ils le font à la mairie seulement. En effet, en France, la cérémonie officielle de mariage a lieu à la mairie, en présence du maire ou de son adjoint. Seuls les Français qui ont des attaches religieuses font suivre cette cérémonie d'une cérémonie religieuse dans un lieu de culte.

(p.57) Traduction et réponses du quizz :

1. Les choses suivantes sont-elles permises (réponse de gauche) ou interdites (réponse de droite) par l'église catholique ?

Le mariage homosexuel	***interdit***	*Manger de la viande*	***permis***
Le divorce	***interdit***	*L'avortement*	***interdit***
Le mariage des prêtres	***interdit***	*La contraception*	***interdit***
Les femmes prêtres	***interdit***	*La consommation d'alcool*	***permis***

Commentaire : le fait que l'Église interdise, entre autres, le divorce, l'avortement et la contraception ne signifie pas que tous les Catholiques suivent ces consignes. Beaucoup d'entre eux ont leurs propres idées sur ces questions.

2. Avant le Concile Vatican II (1962-1965), on disait « vous » à Dieu. Maintenant, on lui dit :

☐ *« Sa Majesté »* ☑ ***« Tu »*** ☐ *On ne parle plus directement à Dieu*

3. Depuis le Concile Vatican II (1962-1965), la messe est en français. Avant, elle était :

☑ ***en latin*** ☐ *en grec* ☐ *en hébreu* ☐ *en italien*

(p.58) 9.2. Texte : *les autres religions*

NOUVEAUX CHIFFRES !

Voici des chiffres plus récents sur la part des différentes religions,

selon un sondage Ifop intitulé *Les Français et la croyance religieuse*) et réalisé pour le Journal du Dimanche en avril 2011 :

musulmans 7% protestants 4% juifs 1% autres religions 2%

Résumé : *Les Français ne sont pas tous catholiques ou athées. D'autres religions sont présentes en France, notamment, l'islam, le judaïsme et le bouddhisme. Les religions pratiquées en France, à l'exception du bouddhisme, sont des religions monothéistes, exclusives, et se basant sur une opposition fondamentale entre le Bien et le Mal.*

Vocabulaire de base :

- le bouddhisme : **Le bouddhisme** est la religion principale au Japon.
- l'islam : **L'islam** est la religion principale des pays arabes.
- le judaïsme : **Le judaïsme** est la religion des Juifs pratiquants.
- le protestantisme : **Le protestantisme** et le catholicisme sont deux branches différentes de la religion chrétienne. La troisième branche est l'orthodoxie (voir schéma de la page 60).
- le bien / le mal : Le **mal** est le contraire du **bien.**
- le paradis / l'enfer : Selon la religion chrétienne, quand on a fait le bien, on va au **paradis**, mais quand on a fait le mal, on va en **enfer**.
- mourir : Moi, je n'ai pas peur de **mourir**, parce que je vais aller au paradis !
- un être humain : Je ne suis pas un **dieu**, je ne suis pas un animal : je suis un **être humain**.

Questions de compréhension (une question par paragraphe <u>commençant par une puce</u>) :

- Qui a apporté l'Islam en France ?
  → *Les immigrés du maghreb (Algérie, Maroc, Tunisie).*
- Quand le protestantisme s'est-il séparé du catholicisme ?
  → *Au 16ème siècle.*
- Que s'est-il passé en 1962 ?
  → *L'indépendance de l'Algérie / 450 000 Juifs se sont réfugiés en France.*
- Combien y a-t-il de bouddhistes en France ?
  → *Environ 1% de la population, soit de l'ordre de 600 000 personnes.*
- Pourquoi dit-on des religions chrétiennes qu'elles sont « monothéistes » ?
  → *Parce qu'elles disent qu'il y a un Dieu et un seul.*
- Où peut-on se marier religieusement quand on est un catholique pratiquant ?
  → *Dans une église catholique seulement.*
- Qui décide d'envoyer les humains en Enfer ou au Paradis, dans les religions bibliques ?
  → *Dieu.*

<u>Commentaires sur la photo du Jugement dernier</u> : On distingue assez bien, sur le fronton de la cathédrale de Metz, le dieu des chrétiens érigé en juge des hommes et, plus bas, ceux qui sont

dirigés vers les enfers (à droite) et ceux qui sont dirigés vers le paradis (à gauche), mêlant au passage symboles bibliques et imagerie païenne et populaire (têtes et corps d'animaux).

(p.59) Vrai ou faux ?

1. **VRAI**. Cependant, ils ne représentent qu'environ 7% (chiffre réactualisé) de la population française contre 61% (chiffre réactualisé) qui se déclarent catholiques.

2. **FAUX**. Comme le dit le texte, des populations juives sont présentes en France depuis 2000 ans. Cependant, les Juifs de France actuels sont issus de populations arrivées par vagues au cours de ces 2000 années. Avec 600 000 personnes, la communauté juive de France est la plus importante du monde après celle des États-Unis et d'Israël.

3. **VRAI**.

4. **FAUX**. Contrairement au Japon, les religions sont *exclusives*. On ne peut pas pratiquer deux religions à la fois ou appartenir à une religion et se marier dans une autre. Toutefois, dans le cas d'un mariage mixte entre membres de deux religions différentes (bouddhiste et catholique, par exemple), il peut arriver qu'on fasse deux cérémonies de mariage afin de satisfaire les deux familles. L'islam, cependant, interdit ce cas de figure. Le judaïsme modéré et les religions chrétiennes le tolèrent.

5. **VRAI**. Comme le montre le graphique de la page 60, le christianisme, l'islam et le judaïsme trouvent tous leur origine dans la religion d'Abraham. C'est à partir de celle-ci que se développe un monothéisme strict, la croyance en l'opposition entre le Bien et le Mal, la croyance en un jugement de Dieu après la mort, et (sauf dans le judaïsme moderne) la croyance en un paradis et un enfer. La plupart des autres religions du monde ne partagent pas ces croyances.

(p.59) Traduction et réponses du quizz :

Répondez pour chaque religion :

	Catholiques	***Musulmans***	***Protestants***	***Juifs***
1. *Comment s'appelle leur Livre Saint ?*	聖書（特に新約聖書） *la Bible (surtout le Nouveau Testament)*	クルアーン（コーラン） *le Coran*	聖書（特に旧約聖書） *la Bible (surtout l'Ancien Testament)*	トーラー（旧約聖書の一部） *la Torah (une partie de la Bible)*
2. *Comment nomme-t-on les officiants ?*	神父 *les prêtres*	イマーム *les imams*	牧師 *les pasteurs*	ラビ *les rabbins*
3. *Les officiants peuvent-ils se marier ?*	できない *Non*	できる *Oui*	できる *Oui*	できる *Oui*
4. *Y a-t-il un chef spirituel à l'échelle mondiale ?*	いる（ローマ法皇） *Oui (le Pape)*	いない *Non*	いない *Non*	いない *Non*

5. *Dans quelle position prie-t-on ?*	立ってまたはひざまずいて *Debout ou à genoux*	平伏して *Prosterné*	立ってまたはひざまずいて *Debout ou à genoux*	立ってまたは座って *Debout ou assis*
6. *Fête-t-on Noël ?*	祝う *Oui*	祝わない *Non*	祝う *Oui*	祝わない *Non*
7. *Peut-on manger du porc ?*	食べる *Oui*	食べない *Non*	食べる *Oui*	食べない *Non*
8. *Pratique-t-on le jeûne ?*	しない（以前は四旬節にした） *Non (autrefois oui, pendant le Carême)*	する（ラマダーンの月に、一ヶ月に渡って日中に行う） *Oui, pendant la journée, durant un mois (le Ramadan)*	しない *Non*	する（ヨム・キプル「大贖罪日」の 24 時間 *Oui, pendant 24 heures (Yom Kippour)*

(p.60) Documents complémentaires

Quelques questions possibles sur les documents :

1. Des 5 religions représentées sur ce schéma historique, quelle est la plus ancienne ? Pouvez-vous préciser l'ordre chronologique d'apparition des suivantes ?

2. Existe-t-il un personnage « historique » reconnu par toutes ces religions ?

3. Quelles sont les grandes différences entre le bouddhisme et les cinq religions évoquées plus haut ?

Document 1 : Les grandes dates de l'histoire des religions bibliques

Commentaires : Ce schéma montre qu'il existe des origines communes entre ces religions qu'on a souvent tendance à opposer.

Document 2 : *Pourquoi les Français considèrent-ils souvent le bouddhisme comme une philosophie plutôt qu'une religion ?*

Parce que le bouddhisme n'a pas de figure divine représentée par une personne, comme les religions chrétiennes, le judaïsme et l'islam. Dans ces religions, Dieu est un être suprême omniscient et tout-puissant. C'est lui qui envoie les hommes au paradis ou en enfer. Avec la réincarnation, le bouddhisme apparaît davantage comme une vision de l'univers que comme une religion au sens où les Français y sont habitués.

10. Les femmes et les hommes

女性と男性

Quelques questions possibles avant de débuter la classe :

1. Voulez-vous vous marier un jour ? Pourquoi ?
2. Voulez-vous avoir des enfants ? Pourquoi ?
3. À votre avis, y a-t-il beaucoup de divorces au Japon ?
4. Que pensez-vous du travail des femmes ?
5. Pensez-vous que les hommes doivent travailler dans la maison (faire le ménage, la cuisine, les courses…) ?
6. Pour vous, quel est le mari idéal ou la femme idéale ?
7. D'après vous, les familles françaises sont-elles différentes des familles japonaises ? Pourquoi ?

(p.61) Documents

Quelques questions possibles sur les documents :

1. Quelle est la tâche ménagère la plus souvent effectuée par les hommes en France ?
2. Quelle est la tâche ménagère la moins souvent effectuée par les hommes ?
3. Les femmes gagnent-elles moins que les hommes ? Dans quelle proportion ?
4. Les hommes sont-ils beaucoup plus nombreux à travailler que les femmes ?
5. Dans le tableau chronologique sur l'égalité hommes-femmes, quel progrès semble concerner plutôt les hommes ?

Document 1 : Qui fait quoi à la maison ?

Traduction :

Les différentes tâches ménagères (de haut en bas) : *le rangement, le jardin, les courses, le bricolage, la cuisine, la table, la lessive, le ménage.*

Les réponses (de gauche à droite) : *toujours l'épouse* (rouge) ; *plutôt l'épouse* (rose) ; *l'un et l'autre à parts à peu près égales* (blanc) ; *plutôt le mari* (bleu clair) ; *toujours le mari* (bleu foncé) ; *autres* (orange).

Commentaires : Cette enquête, effectuée par le *Journal des femmes,* a donc été menée auprès d'un public exclusivement formé de femmes. Attention aussi à notre traduction japonaise, qui utilise

les mots « épouse » et « mari » alors que le *Journal des femmes* disait « vous » et « lui », ce qui permettait d'inclure aussi les couples non mariés.

Document 2 : Salaire annuel moyen

NOUVEAUX CHIFFRES !

Salaire net annuel par sexe en 2009 (selon l'INSEE)
Femmes : 21 773 Hommes : 26 387

Commentaires : Il s'agit d'une moyenne. La différence de salaire tient principalement à la nature différente des emplois le plus souvent occupés par les femmes : les postes à responsabilité sont encore trop souvent occupés par des hommes. À noter qu'au Japon, le rapport des salaires hommes/femmes était de 42% en 2007 (en raison de la prédominance du travail à temps partiel des femmes).

Document 3 : Taux d'activité (par âge) des femmes et des hommes

NOUVEAUX CHIFFRES !

Population active et taux d'activité (en %) selon le sexe et l'âge en 2011 (INSEE, enquête *Emploi*)

	Femmes	**Hommes**
15 ans ou plus	51,7	61,8
15-64 ans	66,2	74,8
15-24 ans	34,9	41,6
25-49 ans	83,9	94,4
50-64 ans	55,2	62,2
dont : 55-64 ans	41,8	47,2
65 ans ou plus	1,4	2,7

Commentaires : Ce tableau démontre que l'époque de la famille traditionnelle est révolue : la femme au foyer est devenue aujourd'hui très minoritaire.

Document 4 : L'égalité hommes-femmes en dates

NOUVELLE ÉDITION

1944 Droit de vote et d'éligibilité des femmes

1965 Les femmes mariées peuvent exercer un métier sans l'autorisation de leur mari

1967 Autorisation de la contraception

1975 Divorce par consentement mutuel - Interruption volontaire de grossesse autorisée

1980 Interdiction de licencier une femme enceinte - Les congés de maternité passent à 16 semaines

1985 Possibilité d'ajouter le nom de la femme mariée au patronyme des enfants

1986 Féminisation des termes de métiers (« une professeure »)

1991 Édith Cresson, première femme à devenir Premier ministre

1999 Principe de la parité politique entre les hommes et les femmes inscrit dans la Constitution

2002 Le congé de paternité, pour la naissance d'un enfant, passe de 3 à 14 jours

2007 Premier gouvernement quasi paritaire (sept femmes et huit hommes sont ministres)

2012 Premier gouvernement paritaire (17 femmes et 17 hommes pour 34 ministres)

Commentaires : Voici quelques slogans féministes à cogiter : « un homme sur deux est une femme » ; « n'attends pas le prince charmant, apprends à lire et deviens qui tu es » ; « une femme

sans homme, c'est comme un poisson sans bicyclette » ; « travailleurs de tous les pays, qui lave vos chaussettes ? »

(p.62) 10.1. Texte : *les femmes et les hommes dans la société*

Résumé : *La distinction entre hommes et femmes est peu marquée dans la société française. L'éducation des enfants est presque indifférenciée. L'amitié entre hommes et femmes est courante. L'idéal social est que dans le couple et dans la famille, hommes et femmes doivent avoir des rôles identiques.*

Vocabulaire de base :

- un garçon / un homme : Quand un **garçon** devient adulte, il devient **un homme**.
- une fille / une femme : **Une petite fille** est une enfant, **une jeune fille** a entre 12 et 20 ans et **une jeune femme** un peu plus.
- différent(e) / même : Léa et Lise font un travail **différent** mais elles ont le **même** salaire.
- une amitié : **L'amitié** entre hommes et femmes est-elle possible ?
- un couple : **Un couple**, c'est en général un homme et une femme qui vivent ensemble.
- une femme au foyer : **Une femme au foyer**, c'est une femme mariée qui reste à la maison.
- de l'argent : Je ne vais pas au restaurant parce que c'est trop cher et je n'ai pas d'**argent**.
- le pouvoir : En France, le président a plus de **pouvoir** que le Premier ministre.

Questions de compréhension (une question par paragraphe du texte) :

- Comment sont les rôles sociaux des hommes et des femmes en France ?
  → *Ils sont moins différenciés qu'au Japon.*
- Comment sont élevés les petits garçons et les petites filles, en général ?
  → *De façon très similaire.*
- Où voit-on souvent des garçons et des filles ensemble ?
  → *À l'université / dans les restaurants universitaires.*
- Pourquoi dit-on que dans le couple, la notion de « rôle des sexes » a de moins en moins de sens ?
  → *Parce que les hommes et les femmes ont des rôles de moins en moins différenciés dans le couple (tous deux travaillent, élèvent les enfants, etc.).*
- Qui prend les décisions dans le couple ?
  → *Les deux partenaires.*
- Pourquoi y a-t-il des lois pour les droits des femmes en France ?
  → *Pour réduire les différences entre hommes et femmes / pour défendre l'égalité entre femmes et hommes.*

(p.63) Vrai ou faux ?

1. **FAUX**. Il n'y a pratiquement aucune expression qui distingue les femmes des hommes. Il peut y avoir des intonations plus ou moins féminines ou plus ou moins masculines, mais rien de comparable aux expressions japonaises typiquement féminines ou masculine (par exemple *atashi* ou *~wayo !* pour les femmes, *ore, boku, omae...* pour les hommes).

2. **VRAI**. Il est surprenant pour un enseignant français au Japon de voir en classe les garçons s'asseoir ensemble, séparément des filles. Cette situation est inimaginable en France, où les garçons tendraient plus souvent à se rapprocher des filles !

3. **FAUX**. Comme dit dans le texte, la situation de femme au foyer ne paraît pas très intéressante pour les jeunes Françaises. Si elles tiennent à vivre en couple et veulent des enfants, elles veulent aussi avoir un métier et être indépendantes. Dans l'ensemble, on peut dire que les hommes les soutiennent aujourd'hui dans cette quête. La plupart d'entre eux ne recherchent pas une épouse au foyer.

4. **FAUX**. Le principe général est celui de l'égalité : égalité de rôle, égalité quant au pouvoir de décision, soutien mutuel (je t'aide, tu m'aides).

5. **VRAI**. Les choses s'améliorent progressivement cependant, et les lois françaises sont très strictes sur la protection des droits des femmes dans le travail.

(p.63) Traduction et réponses du quizz :

1. On dit qu'en France, il y a peu de femmes politiques. D'après vous, quelle raison avancent le plus souvent les Français eux-mêmes pour expliquer cet état de fait ?

☐ *les hommes politiques sont misogynes*
☐ *l'électorat est misogyne*
☑ ***il est difficile de concilier vie de famille et vie politique***
☐ *les femmes ne s'intéressent pas à la politique*

2. Les Français font la bise pour dire bonjour et au revoir. « Faire la bise » signifie embrasser quelqu'un sur les joues. On fait deux, trois ou même quatre bises selon les régions. En général quelqu'un qui a 20 ans fait la bise à ses parents, à ses amis ou, chez ces amis, aux jeunes du même âge. En revanche, normalement, on ne fait pas la bise à son professeur, à ses collègues de travail ou aux commerçants.

À votre avis, à qui les femmes d'une vingtaine d'années font-elles généralement la bise ?

☑ ***à leurs amis masculins***
☑ ***à leurs amies féminines***
☑ ***aux garçons du même âge qu'elles rencontrent chez leurs amis***
☑ ***aux filles du même âge qu'elles rencontrent chez leurs amis***

A votre avis, à qui les hommes d'une vingtaine d'années font-ils généralement la bise ?

☐ *à leurs amis masculins*
☑ ***à leurs amies féminines***
☐ *aux garçons du même âge qu'ils rencontrent chez leurs amis*
☑ ***aux filles du même âge qu'elles rencontrent chez leurs amis***

Commentaires : Donc les filles embrassent tout le monde et les garçons n'embrassent que les filles. Toutefois, ces dernières années, la bise entre amis masculins s'est répandue dans certains milieux, où on embrasse un bon ami comme on embrasserait un cousin ou quelqu'un de sa famille.

(p.64) 10.2. Texte : *la famille, le couple et... les enfants*

Résumé : *Toutes sortes de familles existent en France. D'abord, le mariage n'est pas la seule forme d'union pour vivre ensemble et avoir des enfants : il y a aussi le concubinage, l'union libre, etc... De plus, le grand nombre de divorces a produit beaucoup de familles recomposées (voir la dernière page de cette leçon) ou monoparentales. Pourtant, le taux de fécondité est élevé en France. Pour des raisons culturelles, sociales et institutionnelles, il est plus facile d'avoir des enfants que dans beaucoup d'autres pays.*

NOUVELLE INFO ! Au moment où nous écrivons ces lignes (février 2013) est débattu à l'assemblée le projet de loi sur le mariage et le droit à l'adoption pour les couples homosexuels. Le 1er article, déterminant dans ce projet de loi puisque il supprime l'exigence de la différence de sexe comme condition du droit au mariage, a déjà été adopté.

Commentaires : ne pas manquer de faire lire la définition précise du taux de fécondité, donnée en japonais dans la partie vocabulaire.

Vocabulaire de base :

- les parents / les grands-parents : Mes **parents**, ce sont mon père et ma mère ; mes **grands-parents**, ce sont les parents de mes parents.
- l'amour : L'important dans un couple, c'est **l'amour** !
- être marié(e) / se marier : Maintenant, je ne **suis** pas **marié**, mais je **me marie** dans un mois !
- se marier / divorcer : En France, beaucoup de gens **se marient** puis **divorcent**.
- un mariage / un divorce / un remariage : En France, il y a moins de **mariages** qu'au Japon, mais il y a plus de **divorces** et de **remariages** !
- ensemble : Quentin et Cécile vivent **ensemble** mais ils ne sont pas mariés.
- le concubinage : **Le concubinage**, c'est la situation d'un couple qui vit ensemble mais qui n'est pas marié.

Questions de compréhension (une question par paragraphe du texte, deux questions pour le 3ème paragraphe) :

- Quels sont les trois systèmes de vie commune en France ?
  → *Le mariage, le concubinage et le PACS.*
- Pourquoi parle-t-on d'un « éclatement de la famille traditionnelle » ?
  → *À cause de l'augmentation des divorces, des remariages, des familles recomposées et des familles monoparentales.*
  (Entre autres : il faudrait parler aussi de l'affaiblissement du mariage lui-même, dont le texte ne parle pas à cet endroit.)

- Comment l'État aide-t-il les parents ?
  → *Avec des allocations familiales, et des crèches nombreuses.*
- Combien d'enfants en France naissent de parents qui ne sont pas mariés ?
  → *48% du nombre total.*
- Où beaucoup d'enfants français passent-ils leurs vacances ?
  → *Chez leurs grands-parents, ou en colonies de vacances.*

(p.65) Vrai ou faux ?

1. **VRAI**.

2. **FAUX**. Au contraire ! De nombreux Français tendent à penser qu'il faut vivre ensemble assez vite : la vie commune est considérée comme une épreuve nécessaire pour savoir si les partenaires forment un couple solide.

3. **VRAI**. Beaucoup plus ! Entre l'impression du manuel et la rédaction de ces lignes, le taux de fécondité français a encore augmenté pour passer à 2,02 enfants par femme en âge de procréer. Celui du Japon a un peu monté également, pour passer à 1,32.

4. **VRAI**. Voir la question 2 du quizz ci-dessous.

5. **FAUX**. Pour la même raison (l'enfant est le plus rapidement possible un *individu* indépendant de ses parents), la relation affective entre parents et enfant n'est pas fusionnelle. Les parents français considèrent que les enfants doivent acquérir dans une certaine mesure les moyens de se passer de leurs parents. De même, les parents, en tant qu'individus, doivent pouvoir mener une vie en partie indépendante de leurs enfants.

(p.65) Traduction et réponses du quizz :

1. Quel est le montant des allocations familiales en 2008 ?

En France, on reçoit des allocations pour chaque enfant à charge de moins de 20 ans. Leur montant dépend de l'âge et du nombre d'enfants, et augmente lorsqu'ils atteignent 11 puis 16 ans. Dans le cas d'enfants de moins de 11 ans, à combien s'élève selon vous le montant de l'allocation par enfant ? Répondre en fonction du nombre d'enfants par famille.

1 enfant : ***0 yen***
2 enfants : ***environ 20,000 yens (120,32 euros) par mois***
3 enfants : ***environ 46,000 yens (274,47 euros) par mois***
4 enfants : ***environ 71,000 yens (428,61 euros) par mois***

NOUVEAUX CHIFFRES !

En raison des fortes variations du taux du yen, remplacer...
8,300 par 5,500 20,000 par 14,000 46,000 par 33,000
71,000 par 52,000 106,000 par 80,000

Commentaires :

- cette explication néglige de préciser qu'il s'agit de la somme mensuelle**.** Information à fournir aux étudiants, donc.

- La somme est calculée selon le cours de l'euro de juillet 2008. Elle est donc susceptible de varier beaucoup (la crise financière est arrivée après la publication du manuel…) et nous vous communiquons donc également ci-dessus, pour information les sommes de départ en euros.

- On ne touche les allocations que si on a au moins 2 enfants, et pour 3 enfants la somme moyenne par enfant est plus élevée que pour 2 enfants. Autrement dit, plus on a d'enfants, plus l'augmentation par enfant est substantielle : les allocations familiales ne sont pas seulement une mesure sociale mais aussi une mesure nataliste !

2. « Selon vous, vers quel âge fait-on habituellement dormir les enfants dans une pièce séparée ? » : c'est la question qui a été posée lors d'une enquête à destination d'étudiants français et japonais. Pour ces deux groupes, quelle a été d'après vous la réponse la plus souvent donnée ?

Réponses des Français :

☐ *dès la naissance* ☑ ***entre 0 et 3 ans*** ☐ *2 ans* ☐ *3 ans* ☐ *entre 3 et 10 ans* ☐ *après 10 ans*

Réponses des Japonais :

☐ *dès la naissance* ☐ *entre 0 et 3 ans* ☐ *2 ans* ☐ *3 ans* ☑ ***entre 3 et 10 ans*** ☐ *après 10 ans*

Commentaires : En effet, les enfants japonais dorment longtemps dans la chambre de leurs parents, alors que les enfants français sont séparés très vite, souvent dès la naissance, et mis dans une pièce séparée. Les Français considèrent comme important que les enfants acquièrent tout de suite leur indépendance, autrement dit qu'ils se « séparent » rapidement de leurs parents et de leur mère en particulier.

(p.66) Documents complémentaires

Quelques questions possibles sur les documents :

1. A votre avis, en France, en cas de divorce, le père perd-il toujours la garde des enfants ?

Réponse possible : l'enfant est le plus souvent confié à sa mère, mais les pères ont toujours un droit et un devoir de visite de leurs enfants. Il est fréquent que les enfants passent le week-end chez leur père. La situation fréquente au Japon dans laquelle le père divorcé ne voit plus jamais ses enfants est extrêmement rare en France, et est considérée comme inacceptable.

2. L'âge moyen au moment du premier mariage baisse-t-il ?

3. Dans quelles proportions le nombre de divorces augmente-t-il de 2001 à 2005 ?

Document 1 : La famille recomposée

Commentaires : Le schéma du haut est celui de la semaine, tandis que celui du bas est celui du week-end. La complexité du système est bien entendu souvent mal vécue par l'enfant, en particulier lorsque les parents divorcés entretiennent de très mauvaises relations. La décision prise par la justice de le confier à un seul des parents ou au contraire de le placer en « résidence alternée »

(environ 10% des cas) est donc prise en fonction de ce critère prioritaire. À noter également que la « résidence principale chez le père » n'est accordée que dans 13% des cas.

Document 2 : Âge moyen au premier mariage

NOUVEAUX CHIFFRES !

Selon les derniers chiffres de l'Insee (*Bilan démographique 2012*), l'âge moyen au premier mariage n'a cessé d'augmenter après 2003, atteignant presque **32 ans** pour les hommes et dépassant **30 ans** pour les femmes en **2011.**

Commentaires : De nombreux facteurs contribuent à expliquer cette augmentation de l'âge moyen du mariage, parmi lesquels l'allongement des études, la normalisation du concubinage ou encore la conjoncture économique et la précarisation du travail.

Document 3 : Nombre de divorces pour 100 mariages

NOUVEAUX CHIFFRES !

Selon les chiffres donnés sur *ined.fr*, on constate une décrue progressive et significative du nombre de divorces à partir de 2005 (derniers chiffres donnés dans le graphique de la page 66), jusqu'à osciller autour de **45%** en 2010-2011.

Commentaires :

- Bien entendu, le terme « divorce » ne s'applique qu'aux époux mariés tandis que dans le cas d'une union libre, on parlera plutôt de « séparation ».

- Cette hausse continue des divorces a de multiples raisons : non seulement il n'y a plus guère de tabou sur le divorce mais il est aujourd'hui plus facile de divorcer pour les femmes : d'une part, elles ont acquis davantage d'autonomie financière en travaillant, d'autre part elles conservent le plus souvent la garde des enfants et peuvent obtenir une pension de leur ex-mari. Résultat : 3 divorces sur 4 sont aujourd'hui demandés par elles !

11. La politesse et la conversation

フランス人の礼儀と会話のマナー

Quelques questions possibles avant de débuter la classe :

1. Êtes-vous toujours poli(e) ? Par exemple, qu'est-ce que vous faites pour être poli(e) ?
2. Êtes-vous souvent en retard ?
3. Dormez-vous quelquefois pendant le cours ?
4. Aimez-vous parler de vous ?
5. Connaissez-vous des expressions de politesse en français ? Lesquelles ?

(p.67) Documents

Quelques questions possibles sur les documents :

1. Parmi les quelques situations évoquées par les photos de cette page, lesquelles vous semblent-elles être également acceptables au Japon ?

2. Laquelle de ces situations vous surprend le plus ?

Document 1 : Tenir la porte pour la personne suivante

Commentaires : Laisser une porte se refermer devant la personne qui arrive derrière vous peut être perçu comme un véritable affront en France : toute la difficulté est donc de savoir à partir de quelle distance on peut s'abstenir de tenir la porte…

Il est intéressant de demander aux étudiants pourquoi, au Japon, on ne tient généralement pas la porte pour la personne qui arrive.

Document 2 : Garder ses chaussures dans la maison

Commentaires : Il serait incongru et extrêmement impoli de demander à vos invités de se déchausser en arrivant !

Document 3 : Être en retard d'un quart d'heure

Commentaires : Pour être précis, il faudrait distinguer plusieurs situations différentes :

- si l'on est invité à dîner chez quelqu'un, il n'est pas impoli d'arriver un peu en retard (un « quart d'heure de politesse » est même assez souvent observé pour permettre à votre hôte de faire les derniers préparatifs) ;
- en revanche, si vous avez rendez-vous à l'extérieur, il sera mal vu de faire attendre sous la pluie la ou les personne(s) que vous rencontrez...
- Enfin, dans les entreprises, les réunions commencent généralement avec un quart d'heure de retard... et se poursuivent rarement au-delà de l'heure prévue.

Document 4 : Tremper son pain dans son café

Commentaires : Pour beaucoup de Français, ne pas pouvoir tremper ses tartines dans son café le matin constituerait une véritable frustration.

Document 5 : Se moucher... ou ne pas se moucher ?

Commentaires : Rien de plus pénible pour les Français que d'entendre quelqu'un renifler. Cela apparaît comme impoli, ou plus sûrement encore comme digne de pitié, car seule l'absence de mouchoir peut expliquer à leurs yeux votre comportement : beaucoup vous en proposeront donc immédiatement un !

Document 6 : Parler de soi

Commentaires : Parler de soi n'est pas impoli et c'est très courant, mais tout excès serait bien entendu perçu comme de l'égocentrisme.

Document 7 (Quizz) : Comment dit-on en français ? (plusieurs réponses possibles)

1. *ohayougozaimasu* : « **Bonjour** »

2. *tadaima* : « **C'est moi !** »

3. *okaerinasai* : **On ne le dit pas vraiment en français (フランス語では通常言わない)**

Commentaire : la personne qui rentre chez elle dit en général : « C'est moi », « Coucou ! » « Bonsoir », etc. On lui répond par une salutation ordinaire, comme « Salut ! » ou « Bonsoir ! ».

On touche là à la différence fondamentale entre les expressions japonaises et leurs équivalents français : **le japonais comprend de nombreuses expressions fixes au mot près, qui s'emploient systématiquement dans des situations données.** En français en revanche, les expressions varient beaucoup (parfois en fonction de la classe sociale, de l'âge ou encore des modes). Elles sont souvent «réinventées» par chaque locuteur.

4. *itadakimasu* : « **Bon appétit !** » (mais c'est un peu différent du japonais, comme nous l'expliquons plus bas, dans le commentaire du Quizz p.69)

5. *dôzo* ! : « **Je vous en prie !** »

6. *dôitashimashite* : **« Je vous en prie !** »

7. *omedetogozaimasu* : « **Félicitations !** »

8. *ganbattekudasai* : « **Bon courage !** »

9. *odaijini* : **On ne le dit pas vraiment en français (フランス語では通常言わない)**

Commentaire : là encore, le français préfère l'expression personnelle aux expressions fixes. Ainsi, on pourra dire : « J'espère que ça va aller mieux », « Faites bien attention à vous, hein », mais on préfèrera souvent dire quelque chose en relation avec la situation précise. Ainsi, à quelqu'un qui doit rester trois semaines dans le plâtre, on dira par exemple : « Eh bien, bon courage pour ces trois semaines ! Et si tu as besoin de quelque chose, n'hésite pas ! ».

(p.68) 11.1. Texte : *la politesse en France*

Résumé : *Les règles de politesse en France et au Japon ne sont pas les mêmes. Les Français sont plutôt stricts avec la politesse, mais celle-ci ne se manifeste pas de la même manière qu'au Japon. Par exemple, la relation entre client et vendeur est égalitaire et cela choque parfois les voyageurs japonais. Pour comprendre les codes de politesse d'un pays, il faut observer patiemment et éviter de rejeter la responsabilité de certains épisodes désagréables sur l'autre ou sur soi.*

Vocabulaire de base :

- merci / je vous en prie : Quand quelqu'un vous dit « **merci** », il faut répondre : « **Je vous en prie**. »
- normal (courant) : Il est **normal** de dire « bonjour » quand on arrive et « au revoir » quand on part.
- poli(e) / impoli(e) : Je n'aime pas quand quelqu'un est **impoli** avec moi, alors je suis **poli** avec tout le monde.
- un comportement : Il a **un comportement** très étrange... je pense qu'il a un problème !
- choquer : Son comportement très impoli **choque** souvent les gens.
- une règle : Quand on est au Japon, il faut respecter les **règles** japonaises.

Questions de compréhension (une question par paragraphe du texte, <u>deux questions pour le 3ème paragraphe</u>) :

- Comment s'expliquent certains chocs culturels ?
  - → *Par le fait que les règles de politesse sont variables d'un pays à l'autre.*
- Que signifient les trois règles de politesse enseignées aux enfants, et présentées dans ce paragraphe ?
  - → *« Ne parle pas la bouche pleine » : il ne faut pas parler avec quelque chose dans la bouche.*
  - → *« Mets ta main devant ta bouche quand tu bailles » : il ne faut pas bailler en montrant l'intérieur de la bouche.*
  - → *« Arrête de faire du bruit en mangeant » : il faut manger en fermant la bouche, et sans faire de bruit.*
- À qui faut-il dire « bonjour » et « au revoir », en général, dans un petit magasin ?
  - → *Au vendeur, au serveur, etc.*
- Pourquoi, dans une grande ville comme Paris, les gens sont-ils souvent moins polis ?
  - → *Parce qu'ils sont plus stressés.*
- Lesquelles des règles de ce paragraphe paraissent-elles surprenantes aux Japonais ?
  - → *Devoir tenir la porte pour la personne suivante / Pouvoir manger en marchant dans la rue / Pouvoir tremper son pain dans le café / Ne pas pouvoir faire du bruit en mangeant / Pouvoir se moucher bruyamment / Ne pas pouvoir renifler.*

(p.69) Vrai ou faux ?

1. **FAUX**. Ce qui est impoli dans une culture peut être normal dans une autre. Par exemple, regarder les gens dans les yeux sera considéré comme impoli dans de nombreux pays, mais dans d'autres, c'est de ne pas le faire qui sera mal considéré.

2. **VRAI**. Toutes les langues possèdent des manières différentes d'exprimer la même chose en fonction du désir de politesse du locuteur, et de sa position sociale, mais avec plus ou moins de degrés différents. Ainsi le japonais comprend un niveau familier, un niveau neutre et un niveau poli, mais avec beaucoup de nuances. Par exemple, au niveau familier, pour dire : « Je vais y aller », *ore ha iku* est moins poli que *iku yo*. L'anglais possède peu de nuances de politesse, bien qu'on puisse exprimer les choses de façon plus ou moins polie (par exemple : *I'll go*, familier, ou *I'll be happy / delighted to go*, poli). Le français, avec le tutoiement et le vouvoiement, se situe entre les deux.

3. **VRAI**. Dans les petits magasins, et s'il n'y a pas trop de clients. On dit également « Bonjour, excusez-moi » avant de demander un renseignement, que ce soit dans la rue, dans une administration, dans une boutique ou dans un grand magasin.

4. **FAUX**. Ils sont parfois polis (à leur manière), parfois distants, parfois grossiers.

5. **VRAI**. Renifler est considéré comme très impoli (car agaçant) et, de plus, mauvais pour la santé. Se moucher est donc considéré comme une solution incontournable.

(p.69) Traduction et réponses du quizz :

1. Parmi ces expressions japonaises, lesquelles existent également en français ?

☐ *yoroshiku onegai shimasu (1)*

☐ *otsukaresama deshita (3)*

☑ ***gambatte kudasai*** *(« Bon courage ! »)*

☐ *ojama shimasu (4)*

☐ *gochisosama deshita (2)*

☐ *itterasshai (5)*

Commentaires :
La seule qui trouve une correspondante française est « Gambatte kudasai » (« Bon courage »)
Quant aux autres :

(1) yoroshiku onegai shimasu : Merci bien ! (conversation, demande de service) ; je vous remercie par avance (lettre)
(2) gochisosama deshita : C'était très bon (ce qu'on ne dit pas, en général, en français).
(3) otsukaresama deshita : Merci encore (lorsqu'on a travaillé de concert ce jour-là) ; à demain / à bientôt, etc. (quand on se quitte après le travail)
(4) ojama shimasu : Excusez-moi de vous déranger (quand on entre dans le bureau de quelqu'un) ; Je ne fais que passer (quand on vient chercher quelque chose dans une pièce) ; Bonjour / bonsoir (quand on entre chez quelqu'un)
(5) itterasshai : À ce soir / à tout à l'heure / à plus tard / à bientôt etc. (selon les circonstances).

Commentaires : Comme dit dans les commentaires de la page de documents, comparativement aux expressions françaises de politesse, les expressions japonaises sont plus expressément liées à chaque situation, et plus conventionnelles. Les expressions françaises sont au contraire plus variables en fonction des régions, des individus, ou encore de l'humeur individuelle. Par exemple, en japonais, on dit toujours «itadakimasu» avant de manger, tandis qu'on peut dire ou non «Bon

appétit» selon l'humeur du moment. On peut également remplacer l'expression stéréotypée par des expressions plus personnelles comme «Eh bien, commençons», «Mangeons», «Allons-y», «Allez-y, mangez», «Bon, je commence» etc.

2. En France, les comportements suivants sont-ils impolis ou normaux ?

a. Aider une personne avec une poussette à monter dans un bus ou un train, c'est... ····· ***normal***

b. Regarder son interlocuteur dans les yeux, c'est... ····· ***normal***

c. Dormir en classe quand on est fatigué, c'est... ····· ***impoli***

d. Être en retard d'¼ d'heure à une invitation, c'est... ····· ***normal***

e. Pour un homme, passer une porte ou bien entrer et sortir d'un ascenseur devant une femme , c'est... ····· ***impoli***

(p.70) 11.2. Texte : *la conversation*

Résumé : *La manière de participer à une conversation obéit à des règles culturelles. Les Français parlent beaucoup, ils parlent souvent d'eux-mêmes et ils se coupent souvent la parole. Pour cette raison, les Japonais qui vont en France ont souvent un « choc culturel ». Inversement, les Français qui parlent avec des Japonais sont souvent décontenancés par les silences et les réponses brèves.*

Vocabulaire de base :

- parler / dire : Il **parle** beaucoup, mais il **dit** des choses intéressantes.
- réfléchir : Il ne **réfléchit** pas beaucoup avant de parler alors il dit souvent des bêtises !
- poser une question / répondre : Le professeur **pose** souvent **des questions** aux étudiants, mais ils ne **répondent** jamais !
- un silence : Quand le professeur pose une question, les étudiants ne répondent jamais, alors il y a toujours un grand **silence** dans la classe. C'est parce qu'ils réfléchissent !
- froid(e) : Cet homme ne me parle jamais, il ne me sourit jamais... il est très **froid** avec moi !
- Je ne comprends pas / Je ne sais pas : « **Je ne comprends pas** » ça veut dire : « je ne comprends pas le sens de votre question ». « **Je ne sais pas** », ça veut dire « je ne connais pas la réponse. »
- un avis : **Un avis**, c'est une opinion.
- être d'accord : « **Être d'accord** avec quelqu'un », ça veut dire avoir le même avis que cette personne.

Questions de compréhension (une question par paragraphe du texte) :

- Que respecte-t-on aussi dans une conversation ?
  → *Des règles de politesse.*
- Qui a tendance à ne pas trop parler de soi-même et à poser des questions à l'autre ?
  → *Les Japonais.*
- Quand donne-t-on, en France, l'impression qu'on ne veut pas communiquer ?
  → *Quand on donne des réponses très brèves.*
- Comment les Français font-ils pour ne pas paraître froids ?

→ *Ils s'efforcent d'éviter les silences (ils disent tout de suite quand ils ne comprennent pas une question ; ils réfléchissent en parlant).*

- Pourquoi les Français, en général, n'hésitent-ils pas à contredire l'autre ?
  → *Parce qu'ils trouvent cela plus intéressant / parce qu'ils pensent qu'une différence d'opinion ne veut pas dire qu'on ne s'aime pas.*

(p.71) Vrai ou faux ?

1. **FAUX**. Ils sont peut-être parfois égoïstes, mais ce n'est pas pour ça qu'ils parlent d'eux ! Comme dit dans le texte, parler de soi est une façon d'inviter l'autre à parler aussi de lui-même. De plus, parler (même de soi) est une manière de montrer qu'on s'intéresse à son interlocuteur, qu'on est prêt à lui confier des choses. Inversement, quelqu'un qui ne parle pas de soi est souvent considéré comme distant, secret, méfiant.

2. **VRAI**. Comme il a été dit dans le 1. ci-dessus, ne pas parler ou donner des réponses trop brèves est considéré comme de la froideur, voire de la méfiance.

3. **FAUX**. Jamais ! Il dit toujours quelque chose, ne serait-ce que « Je suis désolé, je ne sais pas ». En général, l'étudiant tente une réponse. En effet, en France, *le professeur n'attend pas de lui qu'il donne la bonne réponse* mais seulement *une* réponse, à partir de laquelle il va pouvoir commenter et poursuivre.

4. **FAUX**. En général, les Français réfléchissent tout en parlant, ce qui permet à leurs interlocuteurs de suivre le fil de leur pensée. C'est pourquoi les explications des Français sont parfois plutôt des raisonnements prononcés à voix haute.

5. **VRAI**. C'est un exercice auquel la culture (avec les discussions de familles) et l'école (avec les dissertations à la française) les habituent très jeunes.

(p.71) Traduction et réponses du quizz :

Quand a appelle b, normalement, doit-il le tutoyer ou le vouvoyer dans les cas suivants ?

a. élève → b. professeur	☐ *tu*	☑ ***vous***
a. professeur → b. élève	☐ *tu*	☑ ***vous*** *(1)*
a. moi → b. un camarade de classe	☑ ***tu***	☐ *vous*
a. un camarade de classe → b. moi	☑ ***tu***	☐ *vous*
a. un client → b. le vendeur	☐ *tu*	☑ ***vous***
a. le vendeur → b. un client	☐ *tu*	☑ ***vous***
a. moi → b. mon grand-père	☑ ***tu***	☐ *vous*
a. mon grand-père → b. moi	☑ ***tu***	☐ *vous*

(1) Dans cette situation précise, le tutoiement est cependant quelquefois employé, en fonction de l'âge de l'élève et, surtout, du choix personnel du professeur.

(p.72) Documents complémentaires

Quelques questions possibles sur les documents :

1. (Question a poser après avoir détaillé les schémas A et B :)

   Conformément aux explications données, que répondriez-vous par exemple à la question : « Tu as fait quelque chose ce week-end ? »

   - dans le cas japonais
   - dans le cas français

2. Que pensez-vous quand quelqu'un vous coupe la parole ?

Document 1 : Un échange conversationnel au Japon

A pose d'abord une série de questions (une à la fois), auxquelles B répond (souvent brièvement). B pose ensuite une série de questions à A.

Document 2 : Un échange conversationnel en France

A pose d'abord une question, mais cette question comprend plusieurs autres questions implicites (ex. : « Où est-ce que vous habitez ? » → « Où est-ce, exactement ? » « Est-ce que c'est loin ? » « Est-ce que vous vous y plaisez ? » etc. B répond donc à certaines de ces questions implicites. Il y a toujours plus d'informations dans la réponse qu'il n'en a été explicitement demandé. Ensuite, A reprend une partie de la réponse pour poser une nouvelle question. A peut aussi parler de lui-même, sur le même sujet ou sur un sujet en rapport.

Commentaires : Bien sûr, le sujet des codes conversationnels est très complexe et mériterait d'être traité en détails. Nous nous contentons ici de donner quelques indications simples et forcément réductrices. Dans le cadre de cette leçon, nous cherchons simplement à sensibiliser les étudiants à la notion de codes culturels différents.

Document 3 : Ils se coupent la parole

Il se coupent la parole, mais ce n'est pas parce qu'ils ne s'intéressent pas à ce que l'autre dit, bien au contraire : c'est souvent parce qu'ils sont très intéressés par cette discussion. Quand la conversation est intéressante et amusante, les Français parlent de plus en plus vite, et le ton de leur voix monte. C'est pourquoi les Japonais qui entendent une conversation française sans la comprendre ont parfois l'impression que les Français se disputent.

Commentaires : Couper la parole à son interlocuteur n'est pas pour autant considéré comme poli en France, et ce réflexe peut donc être mal vécu lorsqu'on se connaît mal.

Activités complémentaires

1. Comment peut-on exprimer en français... ? (plusieurs réponses sont parfois possibles)

1.	Ohayô gozaïmasu !	☻	☻	« Bonne nuit ».
	Ittekimasu !	☻	☻	« C'est moi ! »
	Itterasshaï !	☻	☻	« Bonjour ».
	Tadaima !	☻	☻	« Bon appétit ! » (mais c'est différent)
	Ittadakimasu !	☻	☻	« C'est l'heure de se lever ».
	O-yasuminasaï !	☻	☻	On ne dit pas vraiment ça en France
2.	Dôzo !	☻	☻	« Après vous ! »
	Dou itashimashite	☻	☻	« Bon courage ! »
	Omedetô gozaimasu !	☻	☻	« Prenez votre temps ! » (dans certains cas)
	Dôzo, goyukkuri !	☻	☻	« Félicitations ! » (dans certains cas)
	O saki ni, dôzo !	☻	☻	« Je vous en prie ! »
	Ganbatte kudasai !	☻	☻	On ne dit pas vraiment ça en France
3.	Ohisashiburi desu ne !	☻		
	Odaiji ni !	☻	☻	« Ne vous inquiétez pas pour ça ».
	Chotto shitsurei shimasu !	☻	☻	« Ça fait longtemps !... »
	Ki ni shinaide kudasaï !	☻	☻	« Soyez prudent(e) » / « Faites attention ».
	Ki wo tsukete kudasaï !	☻	☻	On ne dit pas vraiment ça en France
	Ojama shimasu !	☻		

2. Quels mots du français ordinaire correspondent à ces mots d'argot ?

Note : en français, de très nombreux mots ont un ou plusieurs équivalents en argot, qu'on utilise fréquemment dans la conversation familière. Par exemple, *de l'argent* se dit souvent *des sous*, mais aussi *du fric*, *du blé*, etc.

Argot			**Français**	**Argot**			**Français**
bagnole	●	●	homme	godasse	●	●	pantalon
mec	●	●	voiture	môme	●	●	chaussure
baraque	●	●	maison	futal	●	●	enfant

La société française　教員用指導書

La société française – Livre du professeur

2009 年 3 月 10 日　初版第 1 刷発行
2013 年 4 月 10 日　初版第 2 刷発行

著者	Olivier Lorrillard, Jean-Luc Azra, Bruno Vannieuwenhuyse
発行所	株式会社アルマ出版　Alma Éditeur
	www.almalang.com
	Tel: 075-432-8651
	Fax: 075-432-8652
	Email: info@almalang.com
印刷・製本	株式会社太洋堂

乱丁・落丁はお取替え致します。

© 2009 株式会社アルマ出版　Alma Éditeur

Le français de tous les jours
www.almalang.com